

## Евангелист Лука РАДОСТНАЯ ВЕСТЬ

**1** <sup>1</sup> Поскольку уже многие предприняли составление рассказа о событиях, происшедших у нас <sup>2</sup> и известных нам от людей, которые с самого начала были их очевидцами и служителями Слова, <sup>3</sup> то и я, в свою очередь, решил, досконально изучив все от самого начала, последовательно изложить это для тебя, досточтимый Феофил, <sup>4</sup> чтобы ты убедился в достоверности того, в чем был наставлен.

<sup>5</sup> Во времена Ирода, царя Иудеи, был священник по имени Захария, из смены Авия. У него была жена, тоже из рода Аарона, ее звали Елизавета. <sup>6</sup> Оба они были праведниками в глазах Божьих, строго соблюдая все заповеди и повеления Господни. <sup>7</sup> Но у них не было детей: Елизавета была бесплодной и оба были в преклонных годах. <sup>8</sup> И вот однажды, когда Захария совершал богослужение (подошла очередь

1.2 Слово Г\*.

1.5 Ирод – Ирод Великий\*. Священники\*. Смена – священники делились на 24 смены, каждая из которых состояла из 4–9 семейств. Каждая смена служила два раза в году по одной неделе. Аарон\*.

служить священникам его смены), <sup>9</sup> ему выпало по жребию, как это было принято у священников, воскурить благово-  
ния на жертвеннике. Он вошел в Храм Господень, <sup>10</sup> а весь  
народ в то время, как воскурялись благоволия, стоял снару-  
жи и молился. <sup>11</sup> И вдруг явился ему ангел Господень — он  
стоял справа от жертвенника, на котором воскурялись бла-  
говония. <sup>12</sup> Увидев его, Захария растерялся, и его охватил  
страх. <sup>13</sup> Но ангел сказал ему:

— Не бойся, Захария: твоя молитва услышана. Жена твоя  
Елизавета родит тебе сына, и ты назовешь его Иоанном.

<sup>14</sup> Он даст тебе великую радость,  
и многие будут радоваться его рождению.

<sup>15</sup> Ибо он будет велик в глазах Господа,  
не будет пить ни вина, ни пива,  
но исполнится Духа Святого с самого рождения.

<sup>16</sup> Многих из народа Израиля  
вернет он Господу, их Богу.

<sup>17</sup> И сам он будет идти впереди Господа,  
духом и силой подобный Илье,  
*чтобы сердца отцов и детей обратить друг к другу,*  
непокорных вернуть на путь праведности  
и приготовить народ к приходу Господа.

<sup>18</sup> — А как я узнаю, что это правда? — спросил Захария ангела. —  
Ведь я старик, и жена моя уже немолода.

<sup>19</sup> — Я Гавриил, я стою перед Богом, — ответил ему ангел. — Он  
послал меня говорить с тобою и возвестить тебе эту радост-

г. 9 Храм\*. Воскурить благоволия — в Храме утром и во второй половине дня  
совершалось жертвоприношение, сопровождавшееся сожжением благово-  
ний на особом алтаре в центре той части Храма, которая называлась Дво-  
ром Священников. Так как священников было очень много (18–20 тыс.),  
священник мог воскурить благоволия только один раз в жизни. г. 11 ан-  
гел\*. г. 13 ты назовешь — здесь будущее время в значении повелительного  
наклонения: «назови». г. 15 не будет пить ни вина, ни пива — это указывает  
на то, что Иоанн станет назиритом, или назореем\*. г. 17 Илье\*.

г. 19 Гавриил (евр. Габриэль, «человек Божий») — согласно еврейскому преда-  
нию, один из четырех (или семи) верховных ангелов\*, стоящих перед Бо-  
гом и служащих Ему. Гавриил обычно исполнял роль вестника, передавав-  
шего людям весть от Бога.

г. 15 Числ 6:3 г. 17 Мал 4:5–6

- ную весть. То, что я тебе сказал, исполнится в свое время. <sup>20</sup> Но за то, что ты не поверил моим словам, ты лишишься речи и будешь молчать до тех пор, пока все это не исполнится.
- <sup>21</sup> Тем временем народ ждал Захарию и недоумевал, почему он задерживается в Храме. <sup>22</sup> Захария вышел, но говорить не мог. Они поняли, что в Храме ему было видение. Он подавал им знаки руками, оставаясь немым и глухим.
- <sup>23</sup> Когда закончилось время его служения, он вернулся домой.
- <sup>24</sup> Вскоре его жена Елизавета забеременела и первые пять месяцев не покидала дома. <sup>25</sup> «Это сделал для меня Господь, пожелавший снять с меня позор, который я терпела от людей», — говорила она.
- <sup>26</sup> На шестой месяц Бог послал ангела Гавриила в галилейский город под названием Назарет <sup>27</sup> к девушке, обрученной с человеком по имени Иосиф, потомком Давида. Девушку звали Мариам. <sup>28</sup> Придя к ней, он сказал:  
— Приветствую тебя, благословенная Богом! С тобой Господь!
- <sup>29</sup> Она в растерянности гадала, что значат эти слова, с которыми он к ней обратился. <sup>30</sup> Ангел сказал ей:  
— Не бойся, Мариам! Ты обрела милость Бога. <sup>31</sup> Ты забеременеешь и родишь Сына и дашь Ему имя Иисус.
- <sup>32</sup> Он будет велик,  
Его будут звать Сыном Всевышнего,  
Ему даст Господь Бог трон праотца Его Давида,
- <sup>33</sup> Он будет вечно царствовать над потомками Иакова,  
и царству Его не будет конца.
- <sup>34</sup> Но Мариам спросила ангела:  
— Разве такое может быть? Я еще не замужем!
- <sup>35</sup> Ангел ответил:  
— Дух Святой сойдет на тебя,  
и Сила Всевышнего осенит тебя,

1.25 Бездетность замужней женщины считалась тяжелой карой от Бога.

1.27 *обрученной* — см. прим. к Мф 1.18–19. *Мариам* — см. прим. к Мф 13.55.

1.28 *Приветствую тебя* — буквально: «радуйся». Этим обычным греческим приветствием переведено еврейское «шалом» («мир тебе»). 1.31 *Иисус\**.

1.33 *Потомками Иакова* назывался народ Израиля.

1.19 Дан 8.16; 9.21 1.27 Мф 1.18 1.31 Мф 1.21 1.32–33 2 Цар 7.12–13,16; Ис 9.7

поэтому ребенок, которого ты родишь, будет свят —  
Он будет зваться Сыном Бога.

36 Вот, например, Елизавета, твоя родственница: она, хоть и старая, ждет ребенка и уже на шестом месяце, а ее называли бесплодной. 37 Для Бога нет ничего невозможного.

38 — Я во власти Господа, — ответила Мариам. — Пусть все будет так, как ты сказал.

И ангел удалился.

39 Сразу после этого Мариам поспешно отправилась в город, расположенный в горной Иудее. 40 Она пришла в дом Захарии и поздоровалась с Елизаветой. 41 Когда Елизавета услышала от Марии слова приветствия, ребенок зашевелился в ней и Елизавета исполнилась Святого Духа. 42 Она воскликнула громким голосом:

— Благословеннейшая из женщин! Господь благословил твое дитя! 43 Кто я такая, что ко мне пришла мать моего Господа? 44 В тот миг, когда твой голос коснулся моего слуха, ребенок во мне запрыгал от радости. 45 Счастлива та, которая поверила, что исполнится сказанное ей Господом!

46 И Мариам сказала:

47 — Прославляет душа моя Господа,

и дух ликует и радуется Богу, Спасителю моему,

48 ибо Он обратил Свой взор на меня, малую и неприметную; отныне будут называть меня счастливою все поколения людей,

49 ибо свершил для меня великое Сильный свято имя Его!

50 Он проявляет милость Свою из рода в род ко всем, кто чтит Его.

51 Простер Он мощную руку Свою и рассеял гордых со всеми замыслами их.

52 Властителей свергнул с тронов и возвысил униженных,

53 голодных одарил добром, а богатых отправил ни с чем.

54 Пришел на помощь Израилю, служителю Своему, вспомнив о милости,

---

1.35 Сын Бога\*. 1.38 Я во власти Господа — дословно: «Вот [я] служанка (или раба) Господа».

1.37 Быт 18.14 1.46-55 1 Цар 2.1-10 1.48 1 Цар 1.11 1.52 Иов 5.11; 12.19

- 55 обещанной нашим праотцам,  
 Аврааму и потомкам его навеки.
- 56 Мариам пробыла у Елизаветы около трех месяцев и затем вернулась домой.
- 57 Елизавете пришло время родить, и она родила сына. 58 Соседи и родственники, услышав о том, какую великую милость явил к ней Господь, поздравляли ее. 59 На восьмой день они пришли сделать обрезание ребенку и хотели назвать его Захарией, по отцу. 60 Но мать возразила:  
 — Нет, он будет зваться Иоанном.
- 61 — Но в твоём роду нет никого с таким именем! — сказали они 62 и стали знаками спрашивать отца ребенка, как тот хочет его назвать.
- 63 Захария, попросив дощечку, написал: «Его имя — Иоанн». Все изумились. 64 И в тот же миг к нему вернулась речь, он заговорил и стал прославлять Бога. 65 Всех соседей охватил ужас, и по всей горной Иудее только об этом и говорили. 66 И все, кто об этом слышал, задумывались и говорили про себя: «Кем же станет этот ребенок?» И действительно, с ним была сила Господня.
- 67 Захария, его отец, исполнился Святого Духа и заговорил, пророчествуя:  
 68 — Да будет благословен Господь, Бог Израиля!  
 Он пришел на помощь к нам  
 и дал свободу народу Своему;  
 69 Он послал нам великого Спасителя  
 из дома Давида, служителя Своего, —  
 70 как обещал нам с древних времен  
 устами святых пророков Своих, —  
 71 Того, кто нас спасет от врагов  
 и от всех, кто ненавидит нас.  
 72 Он обещал быть милостивым к нашим отцам  
 и помнить о святом Договоре Своем;

1.59 *Обрезание\**. 1.69 *великого Спасителя* — дословно: «рог спасения». В Писании рог символизирует мощь.

1.72 *Договор\**.

1.55 Быт 17.7; 22.17 1.59 Лев 12.3

73 клятвою клялся Он Аврааму, нашему праотцу,  
что от рук врагов Он избавит нас

74 и, никого не страшась, мы будем служить Ему,  
75 чтобы быть святыми и праведными в очах Его  
все наши дни.

76 А ты, дитя, будешь зваться пророком Всевышнего,  
ибо будешь идти перед Господом,  
*чтобы проложить Ему путь*

77 и возвестить народу Его,  
что он будет спасен и грехи его прощены.

78 Наш Бог, исполненный любви и милосердия,  
пошлет нам светлую зарю с небес —

79 она взойдет и озарит сиянием  
*всех, кто живет во тьме, под сенью смерти,*  
и путь укажет нам, ведущий к миру.

80 А ребенок рос, мужая телом и духом. Он жил в пустынных  
местах до тех пор, пока не пришел его час явиться перед на-  
родом Израиля.

**2** 1 В то время вышел указ, в котором император Август пове-  
левал провести перепись по всей земле. 2 Это была первая  
перепись, она проводилась, когда Сирией правил Квириний.  
3 Все пошли на перепись, каждый в свой город. 4 Иосиф то-  
же отправился — из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в  
город Давида под названием Вифлеем, потому что он был  
из рода Давида, его потомок. 5 Он пошел на перепись с Ма-  
риам, своей нареченной, которая была беременна. 6 И ко-  
гда они были в Вифлееме, ей пришло время родить. 7 Она  
родила сына-первенца, спеленала его и положила в ясли для  
скота, потому что в гостинице места им не нашлось.

1.76 пророк\*. 1.79 она взойдет — в некоторых рукописях: «она взошла».

2.1 Август — титул первого римского императора Гая Юлия Цезаря Октавиана (31 г. до н. э. — 14 г. н. э.). Перепись проводилась для того, чтобы никто не мог уклониться от уплаты податей Риму. 2.2 Сирия — см. прим. к Мф 4.24. В 6 или 7 г. н. э. была перепись, проведенная Публием Сульпицием Квиринием. Точная дата переписи, о которой говорится здесь, неизвестна. 2.3 Возможно, идти в свои города на перепись должны были те люди, у которых была там какая-нибудь собственность.

1.76 Мал 3.1 1.79 Ис 9.2 2.7 Мф 1.25

8 Неподалеку от тех мест были пастухи, они жили в поле и сторожили ночью на пастбище стадо. 9 Перед ними предстал ангел Господень, и сияние славы Господней озарило их. Их охватил великий страх. 10 Но ангел сказал им:

– Не бойтесь! Я несу вам радостную весть – великую радость для всего народа. 11 Сегодня в городе Давида родился ваш Спаситель – Помазанник, Господь! 12 Вот вам знак: вы найдете ребенка, который лежит спеленутый в яслях.

13 И вдруг рядом с ангелом предстало небесное воинство, восхвалявшее Бога:

14 – Слава Богу в вышних небесах!

Мир на земле людям, которых Он полюбил!

15 Когда ангелы вернулись на небо, пастухи стали говорить друг другу: «Пойдемте в Вифлеем, посмотрим на то, что там случилось и о чем нам поведал Господь». 16 Они поспешно отправились в путь и нашли Мариам с Иосифом и ребенка, лежащего в яслях. 17 Увидев его, они рассказали то, что им было сказано об этом ребенке. 18 Рассказ пастухов удивил всех, кто его слышал. 19 Но Мариам все запоминала и размышляла об этом. 20 А пастухи вернулись назад, прославляя и восхваляя Бога за все, что им довелось увидеть и услышать: все было так, как сказал им ангел.

21 Через восемь дней, когда наступило время обрезать ребенка, Ему дали имя Иисус – имя, которым назвал Его ангел еще до зачатия.

22 Когда пришло им время совершить обряд очищения, предписанный Законом Моисея, они принесли младенца в Иеру-

2.9 В некоторых рукописях стих начинается со слов: «И вдруг».

2.11 *Спаситель\**, *Помазанник\**, *Господь\**. 2.14 *людям, которых Он полюбил* – возможен другой перевод: «и милость среди людей».

2.22-23 *обряд очищения* – после рождения ребенка женщина считалась нечистой и, если рождался мальчик, не должна была покидать дом в течение семи дней до обрезания ребенка, а затем еще тридцать три дня, после чего должна была для очищения принести в Храме жертву – барашка или, если она была бедна, пару голубей. Всякого первенца нужно было выкупить, заплатив шесть шекелей. Приносить ребенка в Храм было необязательно. Так как Иисуса принесли в Храм и, кроме того, в Евангелии не упоминается о выкупе за Него, возможно, Он был посвящен Богу на служение, как некогда Самуил (1 Цар 1.11, 22, 28).

2.21 Лев 12.3; Мф 1.25; Лк 1.31 2.22-24 Лев 12.6-8

салим, чтобы посвятить Его Господу, <sup>23</sup> потому что в Законе Господнем сказано: «*Всякий первенец мужского пола должен быть посвящен Господу*», <sup>24</sup> а также для того, чтобы принести жертву — «*пару горлиц или двух молодых голубей*», как предписывал Закон Господень.

- <sup>25</sup> Был в то время в Иерусалиме человек по имени Симеон, и это был человек праведный и благочестивый, ждущий спасения для Израиля, и был на нем Дух Святой. <sup>26</sup> Симеону было предсказано Духом Святым, что он не умрет до тех пор, пока не увидит обещанного помазанника Господня. <sup>27</sup> Побуждаемый Духом, он пришел в Храм, и, когда родители принесли туда младенца Иисуса, чтобы исполнить по отношению к Нему то, что велит Закон, <sup>28</sup> Симеон взял Его на руки и возблагодарил Бога:

<sup>29</sup> — Теперь Ты отпускаешь с миром слугу Своего, Владыка, ибо Ты исполнил Свое слово:

<sup>30</sup> глаза мои увидели Того,

<sup>31</sup> кого Ты предназначил быть Спасителем для всех народов, —

<sup>32</sup> Он — Свет, который озарит язычников, и Слава народа Твоего Израиля.

- <sup>33</sup> И отец ребенка, и мать Его с изумлением слушали то, что Симеон говорил об Иисусе. <sup>34</sup> Симеон благословил их, а Мариам, Его матери, сказал:

— Вот лежит тот, из-за которого многие в Израиле падут и многие встанут <sup>35</sup> (и твою душу тоже меч рассечет). Он станет знаком Божьим, против которого восстанут многие и тем откроют свои тайные помыслы.

- <sup>36</sup> И была там пророчица Анна, дочь Фануила, из племени Ашера. Она была очень старая. Прожив после замужества семь лет с мужем, <sup>37</sup> она овдовела и была вдовой уже восемьдесят четыре года. Она никогда не покидала Храма,

---

<sup>2.27</sup> Духом – Святым Духом\*.

<sup>2.33</sup> отец ребенка – в некоторых рукописях: «Иосиф».

<sup>2.37</sup> была вдовой уже восемьдесят четыре года – возможен иной перевод: «ей было уже восемьдесят четыре года». *Пост\**.

<sup>2.23</sup> Исх 13,2,12 <sup>2.32</sup> Ис 42,6; 49,6; 52,10



день и ночь служа Богу постом и молитвой. <sup>38</sup> В это время она тоже подошла к ним и благодарила Бога. И всем, кто ждал свободы для Иерусалима, она рассказывала о младенце.

<sup>39</sup> Исполнив все, что велел Закон Господень, они вернулись в Галилею, в свой город Назарет. <sup>40</sup> Ребенок рос, набирался силы и мудрости. На Нем было Божье благословение.

<sup>41</sup> Каждый год родители Иисуса отправлялись в Иерусалим на праздник Пасхи. <sup>42</sup> Когда Ему исполнилось двенадцать лет, они пошли на праздник, как обычно. <sup>43</sup> После праздника они отправились домой, а мальчик Иисус остался в Иерусалиме. Родители об этом не знали, <sup>44</sup> полагая, что Он в толпе путников; они прошли день пути, а потом стали искать Его среди родственников и знакомых. <sup>45</sup> Не найдя Его, они вернулись в Иерусалим и стали искать Его там. <sup>46</sup> Через три дня они нашли Его в Храме. Он сидел посреди учителей, слушая их и задавая вопросы. <sup>47</sup> Все, кто слышал Его, изумлялись Его уму и ответам. <sup>48</sup> Родители, увидев Его, были поражены. Мать сказала Ему:

— Сынок, почему Ты так с нами поступил? Видишь, как мы с Твоим отцом исстрадались, пока Тебя искали.

<sup>49</sup> — Зачем вы Меня искали?— ответил Он. — Разве вы не знали, что Я должен быть в доме Моего Отца?

<sup>50</sup> Но они не поняли того, что Он им сказал. <sup>51</sup> Иисус пошел с ними; Он вернулся в Назарет и во всем их слушался. А мать Его хранила все это в памяти. <sup>52</sup> Иисус рос, и вместе с годами возрастали Его мудрость и любовь, которую Он снискал у Бога и людей.

<sup>2.38</sup> *кто ждал свободы* – «свобода» значит здесь то же, что «спасение для Израиля», которого дожидался Симеон, т. е. воцарение Бога, когда Израиль будет спасен от своих грехов, а также от иноземных захватчиков – римлян.

<sup>2.41</sup> *Пасха\**.

<sup>2.42</sup> В *двенадцать лет* мальчик готовился стать полноправным членом народа Божьего Израиля, это религиозное совершеннолетие наступало в тринадцать лет.

<sup>2.49</sup> *Я должен быть в доме Моего Отца* – возможен иной перевод: «Я должен делать дела Моего Отца».

2.39 Мф 2.23; Мк 1.24 2.41 Исх 12.1-27; Втор 16.1-8 2.52 1 Цар 2.26; Притч 3.4

**3**<sup>1</sup> В пятнадцатый год правления императора Тиберия, когда Иудеей управлял Понтий Пилат и Ирод был тетрархом Галилеи, а его брат Филипп — тетрархом областей Итурея и Трахонитида, Лисаний — тетрархом Абилены, <sup>2</sup> при первосвященнике Анне и Кайафе, в пустыне было слово Бога к Иоанну, сыну Захарии. <sup>3</sup> И тот стал обходить земли вдоль Иордана, призывая людей обратиться к Богу и в знак этого омыться, чтобы получить прощение грехов. <sup>4</sup> В книге пророка Исаяи написано так:

*«Голос глашатая в пустыне:*

*„Проложите путь Господу,  
прямыми сделайте Его тропы:*

*<sup>5</sup> пусть засыплют ущелье,*

*а холм и гору сровняют с землей,*

*пусть выпрямят повороты,*

*пусть сгладят ухабы —*

*<sup>6</sup> тогда увидят все живущие спасение от Бога».*

<sup>7</sup> Иоанн говорил людям, которые толпами приходили к нему для омовения:

— Змеиное отродье! Кто внушил вам мысль, что вы избежите грядущего возмездия? <sup>8</sup> Докажите на деле, чего стоит ваше обращение! Только не вздумайте говорить в душе: «Наш отец — Авраам!» Говорю вам, Бог из этих камней может сделать детей Аврааму. <sup>9</sup> Уже лежит наготове топор у ствола деревьев: дерево, которое не приносит хороших плодов, срубают и бросают в огонь.

<sup>10</sup> — Что же нам делать? — спрашивал его народ.

<sup>3.1</sup> *пятнадцатый год правления* – вероятнее всего, это 28 г. н. э. *Император Тиберий* с 11/12 г. правил совместно с Августом, а после смерти Августа в 14 г. – единолично по 37 г. *Понтий Пилат\**. *Тетрарх\**. *Ирод* – Ирод Антипа\*. *Филипп* – сын Ирода Великого, правивший Итуреей и Трахонитидой с 4 г. до н. э. по 33/34 г. О *Лисании* почти ничего не известно; *Абилены* в 37 г. была передана Ироду Агриппе I\*, а в 53 г. – Ироду Агриппе II\*.

<sup>3.2</sup> *Анна (евр. Хананья или Ханан)* был первосвященником с 6 по 15 г., а его зять *Кайафа* – с 18 по 37 г. Даже после своего смещения Анна продолжал быть очень влиятельным, и поэтому евангелист Лука называет его первосвященником. <sup>3.3</sup> *обратиться к Богу* – обращение\*. *Омыться* – омовение\*. <sup>3.8</sup> *Авраам\**.

<sup>3.2-9</sup> Мф 3.1-10; Мк 1.3-5; Ин 1.23 <sup>3.4-6</sup> Ис 40.3-5 <sup>3.7</sup> Мф 12.34; 23.33 <sup>3.8</sup> Ин 8.33 <sup>3.9</sup> Мф 7.19

- 11 — Тот, у кого есть две рубашки, — отвечал Иоанн, — пусть поделится с тем, у кого нет. И у кого есть пища, пусть поступает так же.
- 12 Пришли омыться и сборщики податей. Они спросили его: — Учитель, что делать нам?
- 13 — Не требуйте больше того, что вам положено, — ответил он.
- 14 — А что делать нам? — спрашивали его воины. — Не грабьте и не вымогайте. Довольствуйтесь своим жалованьем.
- 15 Народ напряженно ждал Помазанника, и все гадали в душе, не Помазанник ли Иоанн. 16 Но Иоанн заявил перед всеми: — Я вас омываю водой. Но идет Тот, кто сильнее меня, я недостоин развязать у Него ремни сандалий. Он омоет вас Духом Святым и огнем. 17 В руках у Него лопата, чтобы веять зерно на току, и пшеницу Он соберет в закрома, а мякину сожжет в огне неугасимом.
- 18 Этими и многими другими словами Иоанн увещевал народ в своей проповеди. 19 Но тетрарх Ирод, которого он обличал за Иродиаду, жену его брата, и за все другие преступления, им совершенные, бросил Иоанна в тюрьму, 20 прибавив к прежним преступлениям еще и это.
- 21 После того, как омылся весь народ, Иисус тоже принял омовение. И когда Он молился, раскрылось небо 22 и на Него сошел Дух Святой — в телесном виде, в образе голубя, — и с неба раздался голос: «Ты — Мой любимый Сын, в Тебе Моя отрада».
- 23 Когда Иисус начал Свое служение, Ему было около тридцати лет. Он был, как думали люди, сыном Иосифа, который был сыном Эли́. Остальные Его предки: 24 Матта́т, Левí, Малкí, Янна́й, Иосиф, 25 Матти́тья, Амóц, Наум, Хесли́, Нагга́й,

3.12 *сборщики податей\**. 3.14 Скорее всего, к Иоанну приходили не римские воины, а евреи, служившие во вспомогательных частях. 3.16 См. прим. к Мф 3.11. 3.19 *Иродиада\**. 3.22 *любимый* — см. прим. к Мф 3.17. 3.23–38 См. прим. к Мф 1.1–15.

3.12 Лк 7.29 3.15–17 Мф 3.11–12; Мк 1.7–8; Ин 1.24–27 3.19–20 Мф 14.3–4; Мк 6.17–18 3.21–22 Мф 3.13–17; Мк 1.9–11 3.22 Быт 22.2; Пс 2.7; Ис 42.1; Мф 12.18; 17.5; Мк 9.7; Лк 9.35 3.23–38 Мф 1.1–16

<sup>26</sup> Махát, Маттíтья, Шимьí, Иосéх, Иодá, <sup>27</sup> Иоханán, Ресá, Зеруббавель, Шеальтиэль, Нерí, <sup>28</sup> Малкí, Аддí, Косáм, Эльмадáм, Эр, <sup>29</sup> Иешуá, Элиэзер, Иорíм, Маттáт, Левí, <sup>30</sup> Симеóн, Иуда, Иосиф, Ионáм, Эльякíм, <sup>31</sup> Малья́, Минна́, Матта-та́, Натán, Давид, <sup>32</sup> Ишáй, Овэд, Боáз, Шéлах, Нахшóн, <sup>33</sup> Амминадáв, Адмíн, Арнí, Хецрóн, Пéрец, Иуда, <sup>34</sup> Иаков, Исаак, Авраам, Тéрах, Нахóр, <sup>35</sup> Серуг, Реу́, Пéлег, Э́вер, Шéлах, <sup>36</sup> Кеинán, Арпахшáд, Сим, Ной, Лámех, <sup>37</sup> Метушéлах, Ханóх, Иéред, Махалалэль, Кеинán, <sup>38</sup> Энош, Сет, Адам, Бог.

**4** <sup>1</sup> Иисус, исполненный Святого Духа, возвратился с Иордана и был уведен Духом в пустыню, <sup>2</sup> и там сорок дней Его испытывал дьявол. Все эти дни Иисус ничего не ел и под конец проголодался. <sup>3</sup> Дьявол сказал Ему:

— Если Ты — Сын Бога, скажи этому камню, пусть станет хлебом.

<sup>4</sup> — В Писании говорится: *«Не только хлебом должен жить человек»*, — ответил Иисус.

<sup>5</sup> Затем дьявол с высоты показал Ему в мгновение ока все царства мира.

<sup>6</sup> — Я отдам Тебе эти царства со всей их мощью и блеском, — сказал Ему дьявол. — Все это отдано мне, и я могу передать кому захочу. <sup>7</sup> Так вот, склонись передо мной — и все будет Твое.

<sup>8</sup> Иисус ему ответил:

— В Писании сказано:

*«Господу, Богу твоему, поклоняйся  
и Его одного почитай».*

<sup>9</sup> Тогда дьявол привел Его в Иерусалим, поставил на самый верх Храма и сказал:

— Если Ты — Сын Бога, бросься отсюда вниз. <sup>10</sup> Ведь Писание говорит, что Бог

---

<sup>3.32</sup> Шелах — в некоторых рукописях «Сальмон». <sup>4.2</sup> дьявол\*. <sup>4.4</sup> должен жить человек — в некоторых рукописях есть также слова: «но и каждым словом Божиим».

<sup>3.33</sup> Быт 29.35 <sup>3.34</sup> Быт 25.26; 1 Пар 1.34; Быт 21.3; 1 Пар 1.28,34 <sup>3.34-36</sup> Быт 11.10-26; 1 Пар 1.24-27 <sup>3.36-38</sup> Быт 4.25-5.32; 1 Пар 1.1-4 <sup>4.1-13</sup> Мф 4.1-11; Мк 1.12-13 <sup>4.4</sup> Втор 8.3 <sup>4.8</sup> Втор 6.13 <sup>4.10-11</sup> Пс 91 (90).11-12

*«ангелам Своим повелит  
оберегать Тебя»*

11 И ЧТО

*«они на руки подхватят Тебя,  
чтобы нога Твоя не споткнулась о камень».*

12 — Сказано: *«Не испытывай Господа, Бога твоего»*, — ответил Иисус.

13 И дьявол, исчерпав все искушения, на время Его оставил.

14 Облеченный силой Духа, Иисус вернулся в Галилею. Молва о Нем прошла по всем окрестностям. 15 Он учил у них в синагогах, и все Его прославляли.

16 Иисус пришел в Назарет, где вырос, и в субботний день, как обычно, пришел в синагогу. Он встал, чтобы читать Писание. 17 Ему подали свиток пророка Исайи. Развернув свиток, Иисус нашел место, где было написано:

18 *«Дух Господа на Мне —*

*Он помазал Меня.*

*Он послал Меня бедным возвестить*

*Радостную Весть,*

*пленным объявить о свободе,*

*слепым о прозрении.*

19 *Он послал Меня освободить угнетенных,*

*возвестить, что настало время*

*милости Господней».*

20 Свернув свиток, Иисус отдал его служителю и сел. Глаза всех в синагоге были устремлены на Него. 21 Иисус заговорил: — Сегодня исполнилось пророчество — в то время, когда вы слушали.

22 И все это подтверждали и восхищались теми дивными словами, которые раздались из Его уст. «Но разве Он не сын Иосифа?» — спрашивали они.

23 — Вы, конечно, скажете Мне сейчас присказку: «Врач, исцели себя самого», — сказал им Иисус. — «Мы слышали о том,

4.15 синагога\*. 4.17 Развернув свиток — в некоторых рукописях: «Раскрыв книгу». 4.18 Радостная Весть\*. Возвестить Радостную Весть — в некоторых рукописях дальше следует: «исцелить сокрушенных сердцем».

4.12 Втор 6.16 4.14-15 Мф 4.12-17; Мк 1.14-15 4.16-24 Мф 13.54-58; Мк 6.1-6 4.18-19 Ис 61.1-2; 58.6

что было в Капернауме. Сделай то же и у себя на родине».

<sup>24</sup> Верно вам говорю, — продолжал Иисус, — нет пророка, которого признали бы на родине. <sup>25</sup> И в самом деле, много вдов было в Израиле во времена пророка Ильи, когда три с половиной года не было дождей и по всей земле был великий голод. <sup>26</sup> Но ни к одной из них не был послан Илья, а послан был к вдове в Сарепту, что близ Сидона. <sup>27</sup> И прокаженных было много в Израиле при пророке Елисее, а никто не был исцелен, один только сириец Нааман.

<sup>28</sup> Услышав это, все в синагоге пришли в ярость. <sup>29</sup> Вскочив, они потащили Иисуса из города на вершину горы, на которой стоял Назарет, чтобы сбросить Его с кручи. <sup>30</sup> Но Он вырвался из толпы и ушел.

<sup>31</sup> Иисус пришел в Капернаум, город в Галилее. И в субботу Он учил людей. <sup>32</sup> Все поражались тому, как Он учил, потому что в словах Его чувствовалась власть. <sup>33</sup> В синагоге был человек, одержимый духом нечистого беса, и он громким голосом закричал:

<sup>34</sup> — Эй, что Тебе надо от нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас? Я знаю, кто Ты. Ты — Святой Посланец Божий!

<sup>35</sup> Но Иисус приказал:

— Замолчи и выйди из него!

Повалив человека посреди синагоги, бес из него вышел, не причинив никакого вреда. <sup>36</sup> Все были потрясены.

— Что это такое? У Него такая власть и сила, что даже нечистым духам приказывает и те выходят, — говорили они друг другу.

<sup>37</sup> И слух о Нем разошелся по всем окрестностям.

<sup>38</sup> Из синагоги Он пошел в дом Симона. У тещи Симона был сильный жар, и Его просили помочь ей. <sup>39</sup> Склонившись над ней, Иисус усмирил болезнь, и та ее оставила. Женщина тут же встала и накрыла на стол.

<sup>40</sup> А на закате все, у кого были близкие, страдавшие от самых

---

<sup>4.30</sup> Возможен другой перевод: «Но Он ушел, пройдя через толпу». <sup>4.40</sup> См. прим. к Мф 8.16.

<sup>4.24</sup> Ин 4.44 <sup>4.25</sup> 3 Цар 17.1; 18.1 <sup>4.26</sup> 3 Цар 17.8-16 <sup>4.27</sup> 4 Цар 5.1-14 <sup>4.31-37</sup> Мк 1.21-28  
<sup>4.32</sup> Мф 7.28-29

разных болезней, привели их к Иисусу. Он возлагал на каждого больного руки и исцелял. <sup>41</sup> Из многих выходили бесы, кричавшие: «Ты — Сын Бога!» Но Иисус унимал их и не позволял этого говорить: ведь они знали, что Он — помазанник Божий.

<sup>42</sup> С наступлением дня Он покинул город и направился в уединенное место. Толпы людей отправились Его искать. Найдя, они пытались Его удержать, чтобы Он не уходил от них.

<sup>43</sup> Но Он сказал:

— И в других городах Я должен возвестить Царство Бога. Для этого Я был послан.

<sup>44</sup> И Он продолжал проповедовать в синагогах Иудеи.

**5** <sup>1</sup> Однажды Иисус стоял у Геннисаретского озера в окружении напиравшей толпы. Она слушала слово, которое возвещал через Него Бог. <sup>2</sup> Иисус увидел две лодки, стоявшие у берега. Рыбаки же, выйдя из лодок, мыли сети. <sup>3</sup> Войдя в одну из лодок (это была лодка Симона), Иисус попросил его немного отплыть от берега и, сидя, из лодки продолжал учить людей. <sup>4</sup> А закончив, сказал Симону:

— Отплыви на глубину и забросьте сети для лова.

<sup>5</sup> — Наставник, — ответил Симон, — мы всю ночь трудились не покладая рук и ничего не поймали. Но раз Ты велишь, я заброшу сети.

<sup>6</sup> Они забросили — и поймали такое количество рыбы, что стали рваться сети. <sup>7</sup> Они замахали товарищам с другой лодки, чтобы теплыли на помощь. Те приплыли. Они заполнили обе лодки рыбой, так что лодки стали погружаться в воду. <sup>8</sup> Увидев это, Симон Петр упал на колени перед Иисусом и сказал: — Господин мой, уйди от меня, я человек грешный!

<sup>9-10</sup> Ведь и Симон, и те, что были с ним — в их числе Иаков и Иоанн, сыновья Зеведея, товарищи Симона, — перепугались при виде такого улова. Но Иисус сказал Симону:

<sup>4-43</sup> Царство Бога\*.

<sup>4-44</sup> Иудеи\* — в некоторых рукописях: «Галилеи».

<sup>5-1</sup> Геннисаретское озеро — другое название Галилейского моря\*, или озера.

4.38-41 Мф 8.14-16; Мк 1.29-34 4.42-44 Мк 1.35-39 4.44 Мф 4.23; 9.35 5.1-11 Мф 4.18-22; Мк 1.16-20 5.1-3 Мф 13.1-2; Мк 3.9-10; 4.1 5.5 Ин 21.3 5.6 Ин 21.6

— Не бойся. Отныне ты будешь ловцом людей.

<sup>11</sup> Вытащив лодку на берег, они всё оставили и пошли за Ним.

<sup>12</sup> Однажды Иисус был в одном городе. Появился человек, весь покрытый проказой. Увидев Иисуса, он упал перед Ним ниц и взмолился:

— Господин мой, Ты ведь можешь меня очистить, стоит только Тебе захотеть!

<sup>13</sup> Иисус, протянув руку, прикоснулся к нему и сказал:

— Хочу, очистись.

И тут же сошла с него проказа. <sup>14</sup> Иисус велел ему никому ничего не говорить:

— Ступай к священнику, пусть он тебя осмотрит, и принеси за исцеление жертву, какую повелел Моисей, чтобы все это видели.

<sup>15</sup> Но разговоров об Иисусе становилось все больше, и народ толпами сходил к послушать Его и получить исцеление от болезней. <sup>16</sup> Сам же Иисус часто удалялся в уединенные места и там молился.

<sup>17</sup> Однажды, когда Иисус учил, сидели среди Его слушателей фарисеи и учителя Закона, пришедшие из всех селений Галилеи и Иудеи и из Иерусалима. С Ним была сила Господня, которая проявлялась в исцелениях. <sup>18</sup> И вот несколько человек, неся на носилках парализованного, попытались внести его в дом, чтобы положить перед Иисусом. <sup>19</sup> Но так как пройти внутрь из-за толпы им не удалось, они, поднявшись на крышу дома и разобрав черепицу, спустили его вместе с циновкой посреди комнаты, прямо перед Иисусом. <sup>20</sup> Иисус, увидев их веру, сказал этому человеку:

— Прощены тебе грехи.

<sup>21</sup> Учителя Закона и фарисеи подумали про себя: «Кто этот человек, который так кощунствует? Разве кто может прощать грехи, кроме Бога?» <sup>22</sup> Иисус, зная, о чем они думают, сказал им:

— Что у вас за мысли в сердце? <sup>23</sup> Не легче ли сказать «Прощены тебе грехи», чем сказать «Встань и иди»? <sup>24</sup> Так знай-

---

<sup>5.12</sup> проказа\*. <sup>5.17</sup> фарисеи\*. <sup>Учителя Закона\*</sup>.

<sup>5.12-15</sup> Мф 8.2-4; Мк 1.40-45 <sup>5.14</sup> Лев 14.1-32 <sup>5.18-26</sup> Мф 9.2-8; Мк 2.3-12



те же, что у Сына человеческого есть власть прощать на земле грехи. Я говорю тебе, — обратился Он к парализованному, — встань, возьми свою циновку и ступай домой.

25 И на глазах у всех тот сразу же встал, взял подстилку, на которой лежал, и пошел домой, прославляя Бога. 26 Все были страшно удивлены. Они прославляли Бога и говорили, ужасаясь:

— Мы видели сегодня невероятное!

27 Иисус после этого ушел. Он увидел сборщика податей по имени Левий, сидевшего в таможне, и сказал ему:

— Следуй за Мной!

28 И тот, все бросив, встал и пошел за Ним.

29 Левий устроил у себя дома большой прием в честь Иисуса. Среди гостей была целая толпа сборщиков податей и прочего народа. 30 Фарисеи и учителя Закона говорили, негодуя, Его ученикам:

— Почему вы едите и пьете со сборщиками податей и другими грешниками?

31 — Не здоровые нуждаются во врачах, а больные, — ответил Иисус. — 32 Я пришел, чтобы призвать обратиться к Богу не праведников, а грешников.

33 Тогда они Ему сказали:

— Ученики Иоанна часто постятся и молятся, ученики фарисеев тоже, а Твои — едят и пьют!

34 Но Иисус сказал им:

— Разве можно принудить гостей на свадьбе поститься, пока с ними жених? 35 Но наступят дни, когда отнимут у них жениха, вот тогда, в те дни, и будут поститься.

36 Иисус рассказал им такую притчу:

— Никто не отрезает лоскут от новой одежды, чтобы поставить заплату на старую, иначе и новую одежду испортит, и к старой одежде не подойдет заплатка из новой ткани. 37 И никто не наливает молодое вино в старые мехи, иначе прорвет

5.24 *Сын человеческий\**. 5.27 См. прим. к Мф 9.9. 5.30 См. прим.к Мф 9.11.

5.33 В некоторых рукописях стих начинается со слов: «Почему ученики».

5.34 *свадьба* — см. прим. к Мф 9.15.

5.27–32 Мф 9.9–13; Мк 2.14–17 5.29–30 Лк 15.1–2 5.33–39 Мф 9.14–17; Мк 2.18–22

молодое вино мехи — и вино разольется, и мехи пропадут.  
 38 Но молодое вино наливать надо в новые мехи! 39 И никто из пивших старое вино не хочет молодого. Он говорит: «Старое лучше».

**6** 1 Однажды в субботу Иисус проходил через поле. Его ученики срывали колосья, растирали их руками и ели зерна. 2 Но некоторые из фарисеев сказали:

— Вы зачем делаете то, чего нельзя делать в субботу!

3 — А разве вы не читали, что сделал Давид, когда сам он и люди его голодали? — ответил им Иисус. 4 — Он вошел в дом Божий и, взяв жертвенный хлеб, сам ел и дал своим людям, а этот хлеб никому нельзя есть, кроме одних только священников. 5 — Иисус продолжал: — Сын человеческий — господин над субботой.

6 В другую субботу Иисус пришел в синагогу и учил. Там был человек, у которого правая рука была сухая. 7 Учителя Закона и фарисеи следили, не станет ли Иисус лечить его в субботу, чтобы можно было Его обвинить. 8 Но Иисус знал их мысли и сказал человеку с сухой рукой:

— Встань и иди сюда, на середину.

Тот встал.

9 — Я спрашиваю вас, — обратился к ним Иисус, — что позволено делать в субботу: добро или зло? Спасти жизнь или погубить?

10 И, оглядев их всех, Иисус сказал человеку:

— Протяни руку.

Тот сделал это — и рука стала здоровой. 11 А противники Иисуса, вне себя от ярости, стали обсуждать, что делать с Иисусом.

12 Однажды в те дни Иисус ушел на гору помолиться и провел всю ночь в молитве к Богу. 13 А когда настал день, Он позвал

5.38 Ряд рукописей добавляет слова: «тогда и то, и другое останется в целости».

6.1 в субботу — в некоторых рукописях: «в другую субботу» или «через субботу». Срывали колосья — см. прим. к Мф 12.1. 6.2 См. прим. к Мф 12.2.

6.6 рука была сухая — см. прим. к Мф 12.10.

6.1-5 Мф 12.1-8; Мк 2.23-28 6.1 Втор 23.25 6.3-4 1 Цар 21.1-6 6.4 Лев 24.9 6.6-11 Мф 12.9-14; Мк 3.1-6 6.12-16 Мф 10.1-4; Мк 3.13-19

Своих учеников и выбрал из них двенадцать, которых назвал апостолами. <sup>14</sup> Это Симон, которого Он назвал Петром, его брат Андрей, Иаков, Иоанн, Филипп, Варфоломей, <sup>15</sup> Матфей, Фома, Иаков, сын Алфея, Симон, по прозвищу Зелот, <sup>16</sup> Иуда, сын Иакова, и Иуда Искариот, который стал предателем.

<sup>17</sup> Спустившись с ними вниз, Иисус остановился на равнине, где собралась большая толпа Его учеников и великое множество народу со всей Иудеи, Иерусалима и прибрежных областей Тира и Сидона. <sup>18</sup> Они пришли послушать Его и получить исцеление от болезней. Одержимые нечистыми духами тоже исцелялись, <sup>19</sup> и все в толпе стремились прикоснуться к Нему, потому что от Него исходила сила, которая всех исцеляла.

<sup>20</sup> Иисус, устремив глаза на учеников, заговорил:

— Как счастливы бедные!

Царство Бога — ваше.

<sup>21</sup> Как счастливы те, кто голоден теперь!

Бог вас насытит.

Как счастливы те, кто плачет теперь!

Вы будете смеяться.

<sup>22</sup> Так будьте же счастливы, когда ненавидят вас люди и когда изгоняют вас, оскорбляют и чернят ваше имя — и все это из-за Сына человеческого. <sup>23</sup> Радуйтесь в тот день, прыгайте от радости! Вас ждет на небесах великая награда! Ведь точно так же поступали с пророками отцы этих людей.

<sup>24</sup> И, напротив, горе вам, богатые!

Вы уже натешились вдоволь.

<sup>25</sup> Горе вам, кто сыт теперь!

Вы будете голодать.

Горе вам, кто смеется теперь!

Вы будете рыдать и плакать.

<sup>26</sup> Горе вам, когда хвалят вас все люди! Ведь точно так же хвалили лжепророков отцы этих людей.

<sup>6.13</sup> апостолы\*. <sup>6.14</sup> Симон — Петр\*. <sup>6.15</sup> Фома — см. прим. к Мф 10.3. *Зелот\**.

<sup>6.16</sup> Иуда Искариот\*.

<sup>6.17-19</sup> Мф 4.23-25 <sup>6.20-23</sup> Мф 5.3-11 <sup>6.21</sup> Иер 31.25; Пс 126 (125).5-6; Ис 61.3 <sup>6.22</sup> 1 Петр 4.14 <sup>6.23</sup> 2 Пар 36.16; Деян 7.52

- <sup>27</sup> Но вам, тем, кто слушает Меня, говорю Я: любите своих врагов, делайте добро тем, кто вас ненавидит, <sup>28</sup> благословляйте тех, кто вас проклинает, молитесь за тех, кто вас оскорбляет. <sup>29</sup> Тому, кто ударит тебя по щеке, подставь другую и, если кто отнимает плащ, не препятствуй забрать и рубашку. <sup>30</sup> Всем, кто просит у тебя, дай и, если отнимает твое, не требуй обратно. <sup>31</sup> Все, что хотите, чтобы делали для вас люди, делайте для них и вы. <sup>32</sup> Если вы любите тех, кто любит вас, в чем тут ваша заслуга? Ведь и грешники любят тех, кто их любит. <sup>33</sup> И если вы помогаете только тем, кто помогает вам, в чем тут ваша заслуга? И грешники делают то же. <sup>34</sup> И если вы даете займы только тем, от кого надеетесь получить обратно, в чем тут ваша заслуга? И грешники грешникам дают займы, чтобы потом получить долг обратно. <sup>35</sup> А вы поступайте не так! Любите своих врагов, помогайте и давайте займы, ни на что не надеясь в ответ. Тогда вас ждет великая награда: вы будете сынами Всевышнего, который добр даже к неблагодарным и злым. <sup>36</sup> Будьте милосердны, как милосерден ваш Отец.
- <sup>37</sup> Никого не осуждайте — и вас Бог не осудит. Никого не обвиняйте — и вас Он не обвинит. Прощайте — и Он простит. <sup>38</sup> Давайте — и Он вам даст, полной мерою даст: утрясет, утопчет и полную с верхом меру вам высыплет в полу плаща. Какой мерой мерите вы, такой Он отмерит и вам.
- <sup>39</sup> Иисус рассказал им такую притчу:  
— Может ли слепой быть поводырем слепого? Разве не оба угодят они в яму? <sup>40</sup> Ученик не может быть выше учителя, но любой, завершивший учение, станет таким, как учитель. <sup>41</sup> Что же ты смотришь на соринку в глазу своего брата, а в своем бревна не замечаешь? <sup>42</sup> Как ты можешь говорить своему брату: «Брат, дай я выну соринку из твоего глаза», если не видишь бревна в своем? Лицемер! Вынь прежде бревно из собственного глаза — тогда увидишь, как вынуть соринку из глаза брата.

<sup>6.39</sup> притга\*.

6.27-36 Мф 5:38-48 6.27 Притч 25:21 6.31 Мф 7:12 6.37-38 Мф 7:1-2; Мк 4:24 6.39 Мф 15:14 6.40 Мф 10:24-25; Ин 13:16; 15:20 6.41-42 Мф 7:3-5

- <sup>43</sup> Ведь не приносит хорошее дерево больных плодов, и, наоборот, дерево с гнилью не приносит хороших плодов. <sup>44</sup> Каждое дерево узнается по его плодам! С колючек не собирают инжира, а с терновника не срезают гроздей. <sup>45</sup> Добрый человек выносит доброе из хранилища добра в своем сердце. Злой человек выносит злое из хранилища зла. Ведь из уст человека исходит то, чем полно его сердце.
- <sup>46</sup> Что вы зовете Меня «Господь, Господь», а не делаете того, что Я велю? <sup>47</sup> Того, кто приходит ко Мне, кто слушает Мои слова и следует им, знаете, с кем можно сравнить? <sup>48</sup> Его можно сравнить с человеком, который, строя дом, вырыл глубокий котлован и поставил фундамент на камне. Вышла из берегов река, обрушилась на дом тот, но не смогла его сдвинуть, потому что он выстроен на совесть. <sup>49</sup> А того, кто слушает Мои слова, но не следует им, можно сравнить с человеком, который построил дом на земле, без фундамента. Обрушилась на него река, и он сразу рухнул, от него осталась лишь груда развалин.

- 7** <sup>1</sup> После того, как Иисус сказал народу все, что хотел сказать, Он пришел в Капернаум.
- <sup>2</sup> У одного центуриона был слуга, которым он очень дорожил. Слуга заболел и был при смерти. <sup>3</sup> Центурион, услышав об Иисусе, послал к нему еврейских старейшин с просьбой прийти и спасти слугу. <sup>4</sup> Придя к Иисусу, они стали усердно Его просить.
- Этот человек заслуживает того, чтобы Ты ему помог, — говорили они. <sup>5</sup> — Он любит наш народ, это он построил нам синагогу.
- <sup>6</sup> Иисус отправился с ними. Они были уже недалеко от дома центуриона, когда тот передал Ему через друзей:
- Господин мой, не утруждай себя. Я не заслуживаю того, чтобы Ты вступил под мой кров. <sup>7</sup> Вот почему я не пошел к Тебе сам — я считаю себя недостойным. Только прикажи — и мой слуга выздоровеет. <sup>8</sup> Сам я человек подчиненный, но и

7.2 центурион\*.

6.43-45 Мф 7.16-20; 12.33-35 6.46 Мал 1.6 6.47-49 Мф 7.24-27 7.1-10 Мф 8.5-13

у меня под началом есть воины, и одному я говорю: «Ступай» — и он идет; другому: «Иди сюда» — и он приходит; слуге говорю: «Сделай то-то» — и он делает.

9 Иисус, услышав эти слова, удивился и, повернувшись к толпе, шедшей за Ним следом, сказал:

— Говорю вам, даже в Израиле Я не встречал такой веры.

10 А посланцы, вернувшись в дом, нашли слугу уже здоровым.

11 В скором времени Иисус отправился в город под названием Наин. Его сопровождали ученики и большая толпа народу.

12 В то время, когда Он подходил к городским воротам, из города выносили покойника, единственного сына у матери, а она была вдова. С ней из города шла многочисленная толпа. 13 Когда Господь увидел ее, Ему стало ее жалко.

— Не плачь, — сказал Он 14 и, подойдя, прикоснулся к гробу. Люди, несшие гроб, остановились.

— Юноша, говорю тебе, встань! — сказал Иисус.

15 Умерший сел и заговорил. Иисус вернул его матери. 16 Всех охватил ужас, они стали восхвалять Бога.

— Великий Пророк явился среди нас, — говорили они. — Бог пришел на помощь Своему народу.

17 И рассказ о Нем обошел всю Иудею и все окрестности.

18 Ученики Иоанна сообщили ему обо всех этих событиях. Иоанн позвал к себе двух учеников 19 и послал их к Господу спросить: «Ты — Тот, кто должен прийти, или ждать нам другого?» 20 Они пришли к Иисусу и сказали:

— Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить: «Ты — Тот, кто должен прийти, или ждать нам другого?»

21 Это было в то время, когда Иисус исцелил множество людей от болезней, мучительных недугов и злых духов и многим слепым даровал зрение. 22 Иисус ответил:

— Пойдите и сообщите Иоанну все, что вы видели и слышали: слепые снова видят, калеки ходят, прокаженные очища-

7.10 слугу — в некоторых рукописях: «больного слугу». 7.11 ученики — в некоторых рукописях: «много Его учеников».

7.14 гроб — погребальные носилки.

7.16 пришел на помощь Своему народу — возможен другой перевод: «посетил Свой народ». 7.20 Тот, кто должен прийти — см. прим. к Мф 11.3.

7.18-35 Мф 11.2-19 7.22 Ис 35.5-6; 61.1

ются, глухие слышат, мертвых воскрешают, бедным возвещают Радостную Весть. <sup>23</sup> И счастлив тот, кто во Мне не усомнится.

<sup>24</sup> Когда посланцы Иоанна ушли, Иисус стал говорить народу об Иоанне:

— Зачем вы ходили в пустыню? Посмотреть на тростник, как он под ветром колышется? <sup>25</sup> Так зачем вы ходили в пустыню? Думали увидеть человека в пышной одежде? Но люди в пышных одеждах, живущие в роскоши, те — во дворцах. <sup>26</sup> Кого же вы думали увидеть? Пророка? Да, вы видели пророка, и, говорю вам, он больше, чем пророк. <sup>27</sup> Он тот, о ком сказано в Писании:

*«Вот, Я посылаю вестника Моего перед Тобю, который впереди Тебя проложит Тебе путь».*

<sup>28</sup> Говорю вам, нет никого во всем роде человеческом, кто бы выше Иоанна. Но даже тот, кто всех меньше в Царстве Бога, больше, чем он.

<sup>29</sup> Весь народ, слушавший Иоанна, — даже сборщики податей, — признал правым замысел Божий и пришел к Иоанну омыться. <sup>30</sup> А фарисеи и учителя Закона отвергли волю Бога и отказались омыться у Иоанна.

<sup>31</sup> Иисус продолжал:

— С кем сравнить Мне людей нашего времени? На кого они похожи? <sup>32</sup> Они похожи на детей, которые сидят на площади, и одни кричат другим:

«Мы хотели играть с вами в свадьбу, а вы не плясали».

— «А мы хотели играть в похороны, а вы не плакали».

<sup>33</sup> Пришел Иоанн, не ест и не пьет вина — и вы говорите: «В нем бес!» <sup>34</sup> Пришел Сын человеческий, ест и пьет — и вы говорите: «Смотрите, вот обжора и пьяница, приятель сборщиков податей и прочих грешников!» <sup>35</sup> Но правоту Мудрости Божьей признали все ее дети.

<sup>7.28</sup> В некоторых рукописях: «нет ни одного пророка во всем роде человеческом больше Иоанна Крестителя».

<sup>7.29</sup> признал правым замысел Божий — возможен иной перевод: «признал правоту или праведность Бога».

<sup>7.27</sup> Мал 3,1; Исх 23,20 <sup>7.29-30</sup> Мф 21,32; Лк 3,12

<sup>36</sup> Один фарисей просил Иисуса прийти к нему на обед. Иисус пришел в дом фарисея и возлег на ложе за обеденным столом. <sup>37</sup> И вот женщина, известная в городе как грешница, узнав, что Иисус на обеде у фарисея, пришла туда, неся алебастровый сосуд с благовонным маслом, <sup>38</sup> и, стоя сзади, у Его ног, плакала, и слезы лились Ему на ноги, а она своими волосами вытирала их, целовала Его ноги и умащала благовониями. <sup>39</sup> Увидев это, фарисей, пригласивший Иисуса, подумал: «Будь этот человек действительно пророк, Он знал бы, что это за женщина, которая к Нему прикасается, ведь она грешница». <sup>40</sup> Но Иисус сказал ему:

— Симон, Я хочу тебе кое-что сказать.

— Говори, Учитель, — ответил тот.

<sup>41</sup> — У одного кредитора было два должника, один был должен пятьсот серебряных монет, а другой — пятьдесят. <sup>42</sup> Но так как вернуть долг они не могли, то он простил им обоим. Так кто же из них будет любить его больше?

<sup>43</sup> — Полагаю, что тот, кому он больше простил, — ответил Симон.

— Ты правильно решил, — сказал Иисус. <sup>44</sup> И, повернувшись к женщине, сказал Симону: — Видишь эту женщину? Я пришел к тебе в дом, и ты не подал Мне воды, чтобы вымыть ноги. А она своими слезами омыла Мне ноги и своими волосами вытерла. <sup>45</sup> Ты не встретил Меня поцелуем. А она, с тех пор как Я здесь, не перестает целовать Мне ноги. <sup>46</sup> Ты оливковым маслом не умастил Мне голову, а она благовониями умастила Мне ноги. <sup>47</sup> Я скажу тебе почему: ей прощено много грехов, поэтому она так сильно любит. Кому мало прощено, тот мало любит. <sup>48</sup> — И сказал ей Иисус: — Прощены твои грехи.

---

<sup>7.36</sup> возлег — см. прим. к Мф 26.20.

<sup>7.39</sup> Прикосновение грешника делало человека ритуально нечистым.

<sup>7.44-46</sup> На Востоке люди ходили в сандалиях и их ноги покрывались пылью, поэтому было принято подавать гостю *воды*, чтобы он мог вымыть ноги. Хозяин приветствовал гостя *поцелуем* в щеку. В знак особого уважения голова почетного гостя во время пира умащалась *оливковым маслом*, смешанным с благовониями.

<sup>7.37-38</sup> Мф 26.7; Мк 14.3; Ин 12.3



- <sup>49</sup> Остальные гости подумали про себя: «Кто Он такой, что даже грехи прощает?» <sup>50</sup> Но Иисус сказал женщине:  
— Тебя спасла твоя вера. Ступай с миром.

**8** <sup>1</sup> Вскоре после этого Иисус отправился по городам и селениям, возвещая Радостную Весть о Царстве Бога. С Ним были двенадцать учеников, <sup>2</sup> а также несколько женщин, исцеленных от злых духов и болезней: Мария, по прозвищу Магдалина, из которой Он изгнал семь бесов, <sup>3</sup> Иоанна, жена Хузы, управляющего Ирода, Сусанна и много других. Они заботились о нуждах Иисуса и учеников, тратя собственные средства.

- <sup>4</sup> Однажды, когда собралась большая толпа — а люди шли к Нему из разных городов, — Иисус рассказал им притчу:

<sup>5</sup> — Вышел сеятель сеять зерно. И когда сеял, часть зерен упала у дороги, где их затоптали и птицы склевали. <sup>6</sup> Другие упали на каменистую почву, проросли, но не было влаги — и всходы засохли. <sup>7</sup> Другие упали среди колючек — разрослись колючки и их заглушили. <sup>8</sup> А другие зерна упали в землю добрую, выросли и дали стократный урожай.

И, сказав это, Иисус воскликнул:

— У кого есть уши, пусть услышит!

- <sup>9</sup> Ученики стали спрашивать Иисуса, что значит эта притча.  
<sup>10</sup> — Вам дано знать тайны Царства Бога, — ответил Он, — а для остальных все остается загадочным, так что они  
*смотрят — и не видят,*  
*слушают — и не понимают.*

<sup>11</sup> А притча эта значит вот что: зерно — слово Бога. <sup>12</sup> Зерна, упавшие у дороги, это те, кто слышит слово; но потом приходит дьявол и уносит его из сердец, для того чтобы они не поверили и не спаслись. <sup>13</sup> Зерна, упавшие на каменистую почву, это те, которые, услышав слово, принимают его с радостью, но корня у них нет, и поэтому какое-то время они

<sup>8.2</sup> *Магдалина* — родом из города Магдала. <sup>8.3</sup> *Ирод* — Ирод Антипа\*. <sup>8.5-6</sup> См. прим. к Мф 13.4-8. <sup>8.10</sup> *загадочным* — дословно: «в притчах\*». *Так что они смотрят...* — возможно другое понимание: «чтобы они не видели...».

<sup>8.2-3</sup> Мф 27.55-56; Мк 15.40-41; Лк 23.49 <sup>8.4-8</sup> Мф 13.1-9; Мк 4.1-9 <sup>8.9-10</sup> Мф 13.10-13; Мк 4.10-12 <sup>8.10</sup> Ис 6.9-10 <sup>8.11-15</sup> Мф 13.18-23; Мк 4.13-20

верят, а в дни испытаний отступают. <sup>14</sup> Упавшие среди колочек — это те, кто услышал слово, но жизнь идет, их души заботы о деньгах и житейских удовольствиях — и колос их не вызревает. <sup>15</sup> А зерна, упавшие в добрую землю, это те, кто, услышав слово, сохраняют его в своем добром и отзывчивом сердце и благодаря стойкости приносят урожай.

<sup>16</sup> Никто, зажёгши светильник, не станет накрывать его горшком или ставить под кровать. Нет, его ставят на подставку, чтобы входящие видели свет! <sup>17</sup> Ведь нет ничего тайного, что не станет явным, и нет ничего скрытого, что не станет известным и не выйдет наружу. <sup>18</sup> Так присмотритесь к себе, как вы слушаете. Ведь тому, у кого есть, Бог прибавит, а у кого нет, у того и то, что, как ему кажется, есть у него, Он отнимет.

<sup>19</sup> Однажды пришли к Нему мать и братья, но не смогли из-за толпы пройти к Нему. <sup>20</sup> Иисус сообщили:

— Твои мать и братья стоят на улице, хотят Тебя повидать.

<sup>21</sup> Но Он сказал им в ответ:

— Мои мать и братья — это те, кто слушает слово Бога и следует ему.

<sup>22</sup> В один из тех дней Иисус сел со Своими учениками в лодку и сказал им:

— Давайте переправимся на другой берег.

Они отплыли. <sup>23</sup> И когда они плыли, Иисус уснул. Вдруг на озеро налетела буря, лодку стало заливать, и они были в опасности. <sup>24</sup> Ученики подошли к Иисусу и разбудили Его:

— Наставник, Наставник, погибаем!

Он, проснувшись, умирил ветер и бушующие волны. Они утихли, и наступило полное безветрие.

<sup>25</sup> — Где ваша вера? — сказал ученикам Иисус.

Ученики, испуганные и изумленные, говорили друг другу:

— Кто же Он, если даже ветру и воде приказывает и они Ему подчиняются?

---

<sup>8.16</sup> См. прим. к Мф 5.15. <sup>8.22</sup> на другой берег — на восточный берег Геннисаретского озера.

<sup>8.16-18</sup> Мк 4.21-25 <sup>8.16</sup> Мф 5.15; Лк 11.33 <sup>8.17</sup> Мф 10.26; Лк 12.2 <sup>8.18</sup> Мф 13.12; 25.29; Лк 19.26 <sup>8.19-21</sup> Мф 12.46-50; Мк 3.31-35 <sup>8.22-25</sup> Мф 8.23-27; Мк 4.35-41

- <sup>26</sup> Они пристали к земле герасинцев, что напротив Галилеи.
- <sup>27</sup> Когда Иисус вышел на берег, Ему повстречался человек из города, одержимый бесами. Он давно уже ходил без одежды, жил не в доме, а в могильных склепах. <sup>28</sup> Увидев Иисуса, он с воплем бросился к Его ногам и громким голосом закричал:
- Что Тебе надо от меня, Иисус, Сын Всевышнего Бога? Прощу Тебя, не мучь меня!
- <sup>29</sup> Он сказал так потому, что Иисус приказал нечистому духу выйти из этого человека. Уже много лет бес владел им, и, хотя вязали его цепями по рукам и ногам и стерегли, он разрывал цепи и убегал, гонимый бесом, в безлюдные места.
- <sup>30</sup> — Как тебя зовут? — спросил его Иисус.
- Легион, — ответил тот, потому что в него вошло множество бесов.
- <sup>31</sup> Они стали умолять Иисуса не отсылать их в бездну.
- <sup>32</sup> Там было большое стадо свиней, оно паслось на горе. Бесы просили Иисуса, чтобы Он позволил им войти в свиней. Он позволил. <sup>33</sup> Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, но стадо ринулось с кручи в озеро и утонуло. <sup>34</sup> Пастухи, увидев, что произошло, побежали и сообщили об этом в городе и окрестностях. <sup>35</sup> Люди пошли посмотреть, что произошло, пришли к Иисусу и обнаружили, что человек, из которого вышли бесы, сидит одетый и в здравом уме у ног Иисуса. Им стало страшно. <sup>36</sup> А очевидцы рассказали им, как был исцелен одержимый. <sup>37</sup> И всех жителей Герасы охватил такой великий страх, что они стали просить Иисуса уйти из их мест. Он, сев в лодку, поплыл обратно. <sup>38</sup> Человек, из которого Иисус изгнал бесов, просил взять его с собой. Но Иисус отправил его, сказав:
- <sup>39</sup> — Возвращайся к себе домой и расскажи, что сделал для тебя Бог.
- И тот пошел и всему городу рассказывал, что сделал для него Иисус.

8.26 *герасинцев* – см. прим. к Мк 5.1. 8.30 *Легион\**. 8.32 См. прим. к Мф 8.30.

8.26-39 Мф 8.28-34; Мк 5.1-20

- 40 Когда Иисус возвратился назад, Его встречала большая толпа — Его все ждали. 41 И в это время пришел человек по имени Иаир — он был старейшиной синагоги — и, упав к ногам Иисуса, стал умолять Его прийти к нему домой: 42 умирала его единственная дочь, которой было около двенадцати лет. Иисус пошел с ним. Со всех сторон Его теснили толпы людей.
- 43 У одной женщины уже двенадцать лет как было кровотечение. Она истратила на врачей все свои средства, но никто не мог ее вылечить. 44 Подойдя сзади, она прикоснулась к краю Его плаща — и кровотечение сразу прекратилось.
- 45 — Кто ко Мне прикоснулся? — спросил Иисус.  
Но все уверяли, что не прикасались. И тогда Петр сказал:  
— Наставник, вокруг Тебя люди и со всех сторон напирают.
- 46 — Нет, ко Мне кто-то прикоснулся, — возразил Иисус. — Ведь Я почувствовал, как из Меня вышла сила.
- 47 Тогда женщина, поняв, что утаиться невозможно, вышла, вся дрожа, и, упав к Его ногам, перед всем народом рассказала, по какой причине прикоснулась к Нему и как тотчас же выздоровела.
- 48 — Дочь, тебя спасла твоя вера. Ступай с миром, — сказал ей Иисус.
- 49 Иисус не успел договорить, как пришел человек из дома старейшины и сказал:  
— Умерла твоя дочь. Не утруждай больше Учителя.
- 50 Но Иисус, услышав эти слова, сказал Иаиру:  
— Не бойся. Только верь — и она будет спасена.
- 51 Войдя в дом, Он никому не позволил идти с собой, кроме Петра, Иоанна, Иакова, а также отца девочки и ее матери.
- 52 В доме все плакали по умершей и били себя в грудь. Но Иисус сказал:  
— Не плачьте. Она не умерла, но спит!

---

8.43 *она истратила на врачей все свои средства* — в ряде рукописей эти слова отсутствуют. 8.44 См. прим. к Мф 9.20. 8.45 *Петр сказал* — в некоторых рукописях: «Петр и бывшие с ним сказали». Ряд рукописей в конце стиха добавляет слова: «а Ты спрашиваешь: „Кто ко Мне прикоснулся?“»

8.48 *спасла* — см. прим. к Мф 9.22.

8.49 *больше* — в некоторых рукописях это слово отсутствует.

8.41-56 Мф 9.18-26; Мк 5.21-43

- 53 Они стали над Ним смеяться, потому что знали, что она умерла. 54 Но Он, взяв ее за руку, воскликнул:  
— Девочка, встань!
- 55 И жизнь к ней вернулась, девочка тут же встала. Иисус велел ее накормить. 56 Родители были потрясены. А Иисус велел, чтобы они никому не говорили о том, что произошло.

- 9** 1 Созвав к себе двенадцать Своих учеников, Иисус дал им силу и власть изгонять всех бесов и излечивать болезни. 2 Он послал их возвещать Царство Бога и исцелять больных.
- 3 — Ничего не берите в дорогу: ни посоха, ни котомки, ни хлеба, ни денег, ни смены одежды, — сказал Он им. 4 — В какой дом ни войдете, там и оставайтесь до тех пор, пока не уйдете отсюда. 5 А где вас не примут, то, покидая их город, даже пыль, приставшую к вашим ногам, отряхните. Пусть это будет для них предупреждением.
- 6 Уйдя, ученики разошлись по селениям, возвещая Радостную Весть и всюду совершая исцеления.
- 7 Услышал обо всех этих событиях тетрарх Ирод и не знал, что и думать, потому что одни говорили, что это Иоанн встал из мертвых, 8 другие — что явился Илья, а некоторые — что воскрес какой-то из древних пророков. 9 Но Ирод сказал: «Иоанна я обезглавил. Кто же тогда этот человек, о котором я слышу такие вещи?» И ему хотелось увидеть Иисуса.
- 10 Вернувшись, апостолы рассказали Иисусу обо всем, что сделали. Взяв их с собой, Иисус отправился в город под названием Вифсаида, где мог бы побыть наедине с учениками. 11 Но народ узнал об этом и пошел за Ним следом. Иисус принял их приветливо, говорил им о Царстве Бога и исцелял тех, кто нуждался в лечении. 12 День клонился к вечеру. Двенадцать учеников, подойдя, сказали Иисусу:  
— Отпусти народ, пусть сходят в окрестные селения и деревни, поищут себе пристанища и какой-нибудь еды. Тут у нас безлюдное место.

9.5 См. прим. к Мф 10.14. 9.7 *Ирод* – Ирод Антипа\*. 9.8 *Илья*\*.

9.1–6 Мф 10.5–15; Мк 6.7–13 9.3–5 Лк 10.4–11; Деян 13.51 9.7–8 Мф 16.14; Мк 8.28; Лк 9.19  
9.7–9 Мф 14.1–12; Мк 6.14–29 9.10–17 Мф 14.13–21; Мк 6.30–44; Ин 6.5–13

- 13 — Накормите их вы, — сказал им Иисус.  
 — У нас ничего нет, только пять хлебов и две рыбы, — ответили они. — Уж не пойти ли нам самим купить пищи для всех этих людей? 14 (Их было около пяти тысяч человек.)  
 — Рассадите их группами, человек по пятьдесят, — сказал им Иисус.
- 15 Они сделали так, всех рассадили. 16 Взяв пять хлебов и две рыбы и подняв глаза к небу, Иисус произнес над ними молитву благодарения, разломил и дал ученикам, чтобы те раздали людям. 17 Все ели и насытились, и еще у них осталось двенадцать корзин остатков.
- 18 Однажды, когда Иисус молился в одиночестве, к Нему пришли ученики. Иисус спросил их:  
 — Кем считают Меня в народе?
- 19 — Одни говорят, что Ты — Иоанн Креститель, другие — что Илья, а некоторые говорят, что это встал из мертвых один из древних пророков, — ответили они.
- 20 — А вы кем считаете Меня? — спросил Он.  
 — Ты — помазанник Божий, — ответил Петр.
- 21 Но Иисус, строго наказав им никому об этом не говорить, 22 сказал:  
 — Сын человеческий должен претерпеть много страданий, Его отвергнут старейшины, старшие священники и учителя Закона, Его убьют, но на третий день Он встанет из мертвых.
- 23 А потом Иисус сказал всем:  
 — Кто хочет следовать за Мной, пусть забудет о себе и каждый день несет свой крест — тогда он будет следовать за Мной. 24 Потому что тот, кто хочет спасти свою жизнь, ее потеряет, а кто свою жизнь потеряет ради Меня, тот ее спасет. 25 Что пользы человеку, если он, приобретя весь мир, сам погибнет или покалечится? 26 А кто постыдится Меня и Моих слов, того и Сын человеческий постыдится признать, когда придет в сиянии Своей Славы, Славы Отца и Божьих ан-

9.22 старейшины\*, старшие священники\* и учителя Закона\* — члены Совета\*.

9.23 несет свой крест — см. прим. к Мф 10.38. 9.24 жизнь\*.

9.18-21 Мф 16.13-20; Мк 8.27-30 9.19 Мф 14.1-2; Мк 6.14-15; Лк 9.7-8 9.20 Ин 6.68-69  
 9.22-27 Мф 16.21-28; Мк 8.31-9.1 9.22 Мк 9.31; 10.33-34; Лк 18.31-33 9.23 Мф 10.38; Лк 14.27 9.24 Мф 10.39; Лк 17.33; Ин 12.25

гелов. <sup>27</sup> Верно вам говорю, есть среди стоящих здесь люди, которые не успеют узнать смерти, как увидят Царство Бога. <sup>28</sup> Прошло после этих слов дней восемь. Иисус, взяв Петра, Иоанна и Иакова, поднялся на гору помолиться. <sup>29</sup> И во время молитвы лицо Его вдруг изменилось, а одежда стала ослепительно белой. <sup>30</sup> И два человека беседовали с Ним, это были Моисей и Илья, <sup>31</sup> явившиеся в сиянии Небесной Славы, и говорили они об исходе, который предстоит Ему совершить в Иерусалиме. <sup>32</sup> Петр и его спутники спали крепким сном, а проснувшись, увидели сияние Его Славы и двух человек, стоявших рядом с Ним. <sup>33</sup> И когда те уже уходили от Него, Петр сказал Иисусу:

— Наставник, как хорошо нам здесь! Давай мы сделаем три шалаша: один Тебе, один Моисею и один Илье.

Он и сам не знал, что говорил. <sup>34</sup> И он еще не успел договорить, как появилось облако и покрыло их своей тенью. Ученики, оказавшись в облаке, испугались. <sup>35</sup> Но из облака раздался голос, сказавший: «Это Мой Сын, Мой избраннык. Его слушайте!» <sup>36</sup> Когда голос умолк, Иисус снова был один. Ученики сохранили это в тайне и никому в то время ничего не рассказали из того, что видели.

<sup>37</sup> На следующий день, когда они спускались с горы, Иисуса встречала большая толпа. <sup>38</sup> Вдруг из толпы один человек закричал:

— Учитель, умоляю, взгляни на моего сына! Он у меня единственный! <sup>39</sup> На него нападает дух: он вдруг начинает кричать, весь бьется в судорогах от беса, на губах пена, а бес все мучит его и никак не уходит. <sup>40</sup> Я просил Твоих учеников изгнать беса, но они не смогли.

<sup>41</sup> — О люди, неверующие и испорченные! Сколько еще Мне с вами быть? Сколько еще вас терпеть? Веди сюда своего сына! — сказал в ответ Иисус.

<sup>42</sup> Когда мальчик подходил, бес повалил его в припадке на землю. Но Иисус усмирил нечистого духа, исцелил мальчика и отдал его отцу. <sup>43</sup> И все поражались величию Бога.

<sup>9.31</sup> Под *исходом* понимается смерть Иисуса и Его вознесение на небо. <sup>9.33</sup> *как хорошо нам здесь* – см. прим. к Мф 17.4. <sup>9.34</sup> *облако* – см. прим. к Мф 17.5.

<sup>9.28-36</sup> Мф 17.1-8; Мк 9.2-8 <sup>9.28-35</sup> 2 Петр 1.17-18 <sup>9.35</sup> Ис 42.1; Мф 3.17; 12.18; Мк 1.11; Лк 3.22 <sup>9.37-43</sup> Мф 17.14-18; Мк 9.14-27

В то время как все дивились делам, которые делал Иисус, Он сказал ученикам:

- 44 — Выслушайте и запомните то, что Я вам скажу: Сына человеческого отдадут в руки людей.
- 45 Но они не знали, что значат эти слова: смысл их был от них скрыт и они не могли понять, а спросить Его о том, что Он сказал, боялись.
- 46 Среди учеников произошел спор, кто из них больше. 47 Иисус, зная, о чем они про себя думают, взял ребенка, поставил рядом с собой 48 и сказал им:  
— Кто примет этого ребенка ради Меня, тот принимает Меня, а кто примет Меня, принимает и Того, кто послал Меня. Ведь тот из вас, кто меньше всех, больше всех.
- 49 Тогда Иоанн сказал Иисусу:  
— Наставник, мы видели одного человека, который Твоим именем изгоняет бесов, но мы ему запретили, раз он с нами не ходит.
- 50 — Не запрещайте. Кто не против вас, тот за вас, — ответил ему Иисус.
- 51 Поскольку уже приближалось для Иисуса время, когда Бог возьмет Его на небо, Он решил идти в Иерусалим. 52 Он выслал вперед Своих посланцев. Те пришли в самаритянскую деревню, чтобы приготовить для Него все необходимое. 53 Но Иисуса там не приняли: по Нему было видно, что Он направляется в Иерусалим. 54 Его ученики Иаков и Иоанн, увидев это, сказали:  
— Господь, хочешь, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и уничтожил их?
- 55 Но Иисус, обернувшись, запретил им. 56 И тогда они пошли в другую деревню.

9.52-53 *самаритяне\**. 9.54 и *уничтожил их* – некоторые рукописи добавляют: «как сделал и Илья».

9.55 *запретил им* – в некоторых рукописях дальше следует: «и сказал: „Вы не знаете, какому духу вы принадлежите. Ведь Сын человеческий пришел не погубить жизни (буквально: «души») людей, а спасти”».

9.43-45 Мф 17.22-23; Мк 9.30-32 9.46-48 Мф 18.1-5; Мк 9.33-37 9.46 Лк 22.24 9.48 Мф 10.40; Лк 10.16; Ин 13.20 9.49-50 Мк 9.38-40 9.54 4 Цар 1.9-16



- 57 Они продолжали путь, и в дороге какой-то человек сказал Иисусу:  
 — Я готов следовать за Тобой повсюду, куда бы Ты ни шел.
- 58 — У лис есть норы, у птиц — гнезда, а Сыну человеческому негде голову преклонить, — ответил ему Иисус.
- 59 Другому же Иисус сказал:  
 — Следуй за Мной.  
 — Господин мой, позволь, я сначала вернусь домой и похороню отца, — ответил тот.
- 60 — Пускай мертвецы хоронят своих мертвецов, а ты иди и возвещай Царство Бога, — сказал Иисус.
- 61 Другой человек сказал Ему:  
 — Господин мой, я пойду за Тобой. Но позволь, я сначала попрошаюсь с домочадцами.
- 62 — Тот, кто взялся за плуг, а потом оглядывается назад, непригоден для Царства Бога, — ответил Иисус.

**10** <sup>1</sup> Затем Господь избрал еще семьдесят двух человек и разослал их по двое впереди себя по всем городам и селениям, где намеревался и сам побывать. <sup>2</sup> Он сказал им:  
 — Велика жатва, а работников мало. Так просите Хозяина жатвы, пусть пришлет еще работников на жатву! <sup>3</sup> Ступайте! Вот, Я посылаю вас, как ягнят в волчью стаю. <sup>4</sup> Не берите с собой ни кошелька, ни котомки, ни обуви и ни с кем по дороге не здоровайтесь. <sup>5</sup> Когда придете в чей-нибудь дом, сначала скажите: «Мир этому дому!» <sup>6</sup> И если там живет человек, достойный мира, мир ваш останется с ним, а если нет — вернется к вам. <sup>7</sup> И в этом доме оставайтесь, ешьте и пейте все, что у них есть, потому что работник заслуживает платы. Не переходите из дома в дом. <sup>8</sup> Если вы пришли в какой-нибудь город и там вас приняли, ешьте все, что дадут вам, <sup>9</sup> ис-

10.1 *семьдесят двух* – во многих рукописях: «семьдесят». 10.2 *жатва* – см. прим. к Мф 9.37. 10.4 *ни с кем по дороге не здоровайтесь* – в древности на Востоке обмен приветствиями был очень продолжительным, а поручение, данное Иисусом, не терпит промедления.

10.5 *Мир этому дому!* – традиционное приветствие на Востоке.

9.57-62 Мф 8.19-22 9.61 3 Цар 19.20 10.2 Мф 9.37-38 10.3 Мф 10.16 10.4-11 Мф 10.7-14; Мк 6.8-11; Лк 9.3-5 10.7 1 Кор 9.14; 1 Тим 5.18

целяйте их больных и говорите: «Царство Бога уже рядом с вами!»<sup>10</sup> А если придете в город, а там вас не примут, пройдите по его улицам со словами:<sup>11</sup> «Даже пыль, которая пристала к нашим ногам в вашем городе, мы, отряхнув, возвращаем вам. И все же знайте: Царство Бога уже близко!»<sup>12</sup> Говорю вам, Содому в тот День будет легче, чем тому городу!<sup>13</sup> Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Если бы в Тире и Сидоне свершились те чудеса, какие свершились у вас, они давно, сидя в рубище и пепле, раскаялись бы.<sup>14</sup> И потому Тиру и Сидону будет легче на Суде, чем вам!<sup>15</sup> И ты, Капернаум, думаешь, до небес тебя превознесут?

Нет, до недр земных низвергнут!

<sup>16</sup> Тот, кто слушает вас, слушает Меня, кто отвергает вас, отвергает Меня. А кто Меня отвергает, отвергает Того, кто послал Меня.

<sup>17</sup> Семьдесят два ученика вернулись радостные.

— Господь, — говорили они, — даже бесы нам подчиняются, когда мы им приказываем Твоим именем!

<sup>18</sup> — Я видел: Сатана пал молнией с небес, — сказал им Иисус.

<sup>19</sup> — Вот, Я дал вам власть наступать на змей и скорпионов и власть над всей силой врага — и ничто не вредит вам.<sup>20</sup> Но не тому радуйтесь, что духи вам подчиняются, а радуйтесь тому, что имена ваши записаны на небесах!

<sup>21</sup> И в тот же миг Святой Дух исполнил Иисуса ликованием, и Он сказал:

— Отец, Владыка неба и земли! Благодарю Тебя за то, что Ты открыл простым и малым сокровенное от мудрых и разумных! Да, Отец, такова была Твоя благая воля!<sup>22</sup> Мой Отец все вверил Мне. Никто не знает, кто Сын, кроме Отца, и кто Отец, кроме Сына и того, кому Сын пожелает открыть.

10.9 Царство Бога\*. 10.11 См. прим. к Мф 10.14. 10.12 Содом\*.

10.13 Хоразин и Вифсаида, Тир и Сидон — см. прим. к Мф 11.21. В рубище и пепле — см. там же. 10.17 Семьдесят два — см. прим. к 10.1.

10.19 Змеи и скорпионы здесь символизируют злых духов.

10.21 Святой Дух — в некоторых рукописях отсутствует слово «Святой». Простым и малым — см. прим. к Мф 11.25.

10.22 Некоторые рукописи начинают стих словами: «И, повернувшись к ученикам, Он сказал».

10.10–11 Деян 13,51 10.12 Быт 19.24–28; Мф 10.15; 11.24

- 23 И, повернувшись к ученикам, Иисус сказал им одним:  
 — Счастливы глаза, видящие то, что вы видите. 24 Поверьте, много царей и пророков хотели увидеть то, что видели вы, но не увидели, и услышать то, что слышите вы, но не услышали.
- 25 Появился некий учитель Закона, который, желая испытать Иисуса, спросил Его:  
 — Учитель, что я должен делать, чтобы получить вечную жизнь?
- 26 — А что об этом говорится в Законе? — спросил его Иисус. — Что ты там читаешь?
- 27 — *«Люби Господа, Бога твоего, всем сердцем, всей душой, всеми силами и всеми своими помыслами»*. И *«люби ближнего, как самого себя»*, — ответил тот.
- 28 — Ты правильно ответил, — сказал Иисус. — Поступай так и будешь жить.
- 29 Но тот, желая оправдаться, спросил Иисуса:  
 — А кто мне ближний?
- 30 Иисус в ответ сказал:  
 — Шел человек из Иерусалима в Иерихон и попал в руки разбойников. Они его ограбили, избили и ушли, бросив полумертвым. 31 И случилось так, что шел той же дорогой священник, но, увидев его, перешел на другую сторону. 32 Так же поступил и левит: дойдя до того места и увидев раненого, он перешел на другую сторону. 33 А самаритянин, который проезжал там же, поравнялся с ним и, увидев, пожалел его. 34 Он подошел к нему и, омыв вином и смазав оливковым маслом его раны, перевязал их, посадил его на собственного мула, привез в гостиницу и там за ним ухаживал. 35 А на следующий день, уезжая, он дал хозяину гостиницы две се-

10.32 *левит\**. 10.33 *самаритянин\**. 10.34 В древности вино и оливковое масло использовались как лекарства: вином дезинфицировали раны, а масло служило для их смягчения.

10.35 *две серебряные монеты* — дословно: «два денария». День проживания в гостинице стоил около 1/12 денария.

10.13-15 Мф 11.20-24 10.13 Ис 23.1-18; Иез 26.1-28.26; Иоиль 3.4-8; Ам 1.9-10; Зах 9.2-4  
 10.15 Ис 14.13-15 10.16 Мф 10.40; Мк 9.37; Лк 9.48; Ин 13.20 10.18 Ис 14.12; Откр 12.7-9  
 10.19 Быт 3.15; Пс 91 (90).13 10.20 Исх 32.32 10.21-22 Мф 11.25-27 10.22 Ин 3.35; 10.15  
 10.23-24 Мф 13.16-17 10.25-28 Мф 22.35-40; Мк 12.28-34 10.27 Втор 6.5; Лев 19.18 10.28 Лев 18.5 10.33-34 2 Пар 28.15

ребряные монеты и сказал: «Позаботься о нем, а если истратишь сверх того, на обратном пути я тебе отдам».

<sup>36</sup> Кто из троих, по-твоему, оказался ближним пострадавшему от разбойников?

<sup>37</sup> — Тот, кто проявил к нему милосердие, — ответил тот.

— Иди и поступай так же, — сказал Иисус.

<sup>38</sup> Продолжая путь, Иисус с учениками зашел в деревню. Там Его приняла у себя женщина по имени Марфа. <sup>39</sup> У нее была сестра, которую звали Мариам. Она, сев у ног Господа, слушала Его речи. <sup>40</sup> Марфа же была вся в хлопотах о большом угощении. Она подошла и сказала:

— Господин мой, Тебе дела нет до того, что сестра бросила на меня всю работу? Скажи ей, чтобы она мне помогла!

<sup>41</sup> — Марфа, Марфа, — сказал ей в ответ Господь, — ты заботишься и хлопочешь, чтобы всего было много, <sup>42</sup> а нужно только одно. Вот Мариам выбрала себе лучшую долю, этого у нее не отнимут.

**11** <sup>1</sup> Однажды Иисус в одном месте молился, и, когда Он закончил, кто-то из Его учеников сказал:

— Господь, научи нас молиться. Иоанн ведь научил своих учеников.

<sup>2</sup> Иисус сказал им:

— Когда молитесь, говорите так:

Отец!

Пусть прославится Твое имя!

Пусть придет Твое Царство!

<sup>3</sup> Давай нам насущный наш хлеб на каждый день.

<sup>4</sup> Прости нам наши грехи,

ведь и мы прощаем всем, кто причиняет нам зло.

И не подвергай нас испытанию.

<sup>10.38</sup> *Его приняла у себя* — в некоторых рукописях: «приняла Его в свой дом».

<sup>10.42</sup> *лугшую долю* — дословно: «лучшее блюдо».

<sup>11.2</sup> *Отец* — в ряде рукописей: «Отец наш». *Пусть прославится Твое имя* — см. прим. к Мф 6.9. Некоторые рукописи также добавляют: «Пусть исполнится и на земле воля Твоя, как на небе».

<sup>11.3</sup> *насушный наш хлеб* — см. прим. к Мф 6.11.

<sup>11.4</sup> Некоторые рукописи добавляют: «но защити нас от Злодея».

- 5 Иисус сказал им:  
 — Предположим, у кого-то из вас есть друг и ты придешь к нему посреди ночи и скажешь: «Друг, одолжи мне три хлеба.  
 6 Ко мне сейчас пришел друг с дороги, а мне нечего ему предложить». 7 Неужели он ответит тебе из дому: «Оставь меня в покое! Дверь уже заперта, дети в постели, я тоже. Я не могу встать и дать тебе хлеба»? 8 Верно вам говорю, даже если он по дружбе не встанет и не даст, ему все равно придется подняться и дать тебе все, что нужно, если ты проявишь настойчивость. 9 И Я говорю вам: просите — и Бог вам даст, ищите — и найдете, стучите — и Бог отворит вам. 10 Всякий, кто просит, получает, кто ищет, находит, и тому, кто стучит, отворяют. 11 Найдется ли среди вас отец, который, если сын попросит рыбы, даст ему вместо рыбы змею? 12 Или, если сын попросит яйцо, даст ему скорпиона? 13 И если вы, люди дурные, умеете давать своим детям что-то хорошее, то тем более Небесный Отец даст Святого Духа тем, кто Его просит!
- 14 Иисус изгонял беса — это был бес немоты, — и, когда бес вышел, немой заговорил. Толпа изумилась. 15 Но некоторые из них сказали:  
 — Он изгоняет бесов с помощью Вельзевула, старшего над бесами!
- 16 А другие, желая испытать Его, стали требовать от Него знака с неба. 17 Но Иисус, зная их мысли, сказал им:  
 — Всякое царство, если его раздирают распри, запустеет, и дом, где есть распря, рухнет. 18 И если Сатана в распре сам с собою, разве устоит его царство? Вот вы говорите, что Я изгоняю бесов с помощью Вельзевула. 19 Если Я изгоняю бесов с помощью Вельзевула, то с чьей помощью изгоняют бесов ваши соплеменники? Пусть они будут вам судьями! 20 А если Я Божьей силой изгоняю бесов, значит, Царство Бога уже пришло к вам. 21 Если охраняет свой дом человек силь-

II.11 В некоторых рукописях есть также слова: «если сын попросит хлеба, даст ему камень». II.15 *Вельзевул\**. II.20 *Божьей силой* — дословно: «Божьим пальцем».

II.9–13 Мф 7.7–11 II.15–23 Мф 12.24–30; Мк 3.22–27 II.15 Мф 9.34 II.16 Мф 12.38; 16.1; Мк 8.11 II.20 Исх 8.19

- ный и вооруженный, его имущество будет в сохранности.  
 22 Но если нападет на него тот, кто сильнее его, то победит его, отнимет у него оружие, на которое тот полагался, и разделит добычу. 23 Кто не со Мною, тот против Меня. Кто не собирает со Мною, тот расточает.
- 24 Когда нечистый дух выходит из человека, он бродит по безводной пустыне, ища себе пристанища, и, не найдя, говорит себе: «Вернусь-ка я в свой прежний дом, откуда вышел». 25 И, возвратившись, находит его подметенным и прибранным. 26 Тогда он идет, берет с собой семь других бесов, еще худших, чем он, и они, войдя, там поселяются. И в конце концов человеку тому становится еще хуже, чем было вначале.
- 27 Когда Иисус говорил это, женщина из толпы воскликнула: — Счастлива та, чье чрево носило Тебя и чья грудь вскормила Тебя!
- 28 — Скорее счастливы те, которые слушают слово Бога и соблюдают его! — ответил Иисус.
- 29 Все больше людей собиралось вокруг Иисуса. Он обратился к ним: — Как испорчено нынешнее поколение! Требуют знака, но не будет дано им знака, кроме знака Ионы. 30 Как Иона стал знаком для жителей Ниневии, так и Сын человеческий для нынешнего поколения. 31 Царица Юга встанет на Суде с людьми этого поколения и обвинит их: ведь она с другого конца света пришла послушать мудрость Соломона. А здесь нечто большее, чем Соломон! 32 Жители Ниневии встанут в День Суда с этим поколением и обвинят его: они отвратились от грехов, услышав проповедь Ионы. А здесь нечто большее, чем Иона!
- 33 Никто не ставит зажженный светильник в укромное место или под горшок. Нет, его ставят на подставку, чтобы входящие видели свет! 34 Глаза — это светильник для человека. Когда глаза здоровы, весь человек полон света, когда глаза

II.29 Иона был послан в Ниневию призвать ее раскаяться. См. также прим. к Мф 12.41.

II.31 Царица Юга — см. прим. к Мф 12.42.

II.33 под горшок — см. прим. к Мф 5.15.

II.23 Мк 9.40 II.24-26 Мф 12.43-45 II.29-32 Мф 12.38-42 II.29 Мф 16.4; Мк 8.12 II.30 Ион 3.4 II.31 3 Цар 10.1-10; 2 Пар 9.1-12 II.32 Ион 3.5 II.33 Мф 5.15; Мк 4.21; Лк 8.16 II.34-36 Мф 6.22-23

больны, человек окутан тьмой. <sup>35</sup> Смотри же, чтобы свет в тебе не был тьмой! <sup>36</sup> Так вот, если ты полон света и нет ничего в тебе темного, ты весь будешь светиться, как если бы озарял тебя своим сиянием светильник.

<sup>37</sup> Когда Иисус кончил говорить, один фарисей пригласил Его к себе на обед. Иисус вошел в дом и сел за стол. <sup>38</sup> А фарисей, увидев, что Иисус не омылся перед едой, был очень удивлен. <sup>39</sup> Но Господь сказал ему:

— Вот вы, фарисеи, хотя и чистите снаружи свою чашу и блюдо, но внутри полны жадности и злобы. <sup>40</sup> Глупцы! Разве не один Творец сотворил и то, что снаружи, и то, что внутри?

<sup>41</sup> Раздайте бедным содержимое чаши и блюда — и все у вас будет чистым!

<sup>42</sup> Горе вам, фарисеи! Вы платите десятину с мяты, руты и прочей зелени, а о справедливости и о любви к Богу забыли! Вот что надо бы делать, и о другом не забывая! <sup>43</sup> Горе вам, фарисеи! Вы любите сидеть на почетных местах в синагогах и чтобы вас почтительно приветствовали на площадях. <sup>44</sup> Горе вам! Вы как могилы без могильного камня: люди ходят по ним, не подозревая об этом.

<sup>45</sup> Тогда один из учителей Закона возразил Иисусу:

— Учитель, этими словами Ты оскорбляешь и нас!

<sup>46</sup> Иисус сказал:

— Горе и вам, учителя Закона! Вы взваливаете на людей непосильную ношу, а сами и палец о палец не ударите, чтобы помочь им! <sup>47</sup> Горе вам! Вы воздвигаете надгробия пророкам, а их убили ваши отцы! <sup>48</sup> Вы тем подтверждаете, что одобряете дела своих отцов: они убивали пророков, а вы ставите пророкам надгробия. <sup>49</sup> Потому и изрекла Божья Мудрость: «Я пошлю к ним пророков и вестников. Одних убьют они, других будут преследовать. <sup>50</sup> И Я взыщу с этого поколения за кровь всех пророков, пролитую от сотворения мира: <sup>51</sup> от крови Аве-

II.38 См. прим. к Мф 15.2.

II.40 *Разве не один Творец...* — возможно иное понимание: «Неужели человек, вымывший то, что снаружи, не вымыл и то, что внутри?»

II.51 *от крови Авеля до крови Захарии* — см. прим. к Мф 23.35.

II.39-40 Мф 23.25-26 II.42 Лев 27.30; Мф 23.23 II.43 Мф 23.6-7; Мк 12.38-39 II.44 Мф 23.27-28 II.46 Мф 23.4 II.47-48 Мф 23.29-32 II.49-51 Мф 23.34-36 II.51 Быт 4.8; 2 Пар 24.20-21

ля до крови Захарии, убитого между жертвенником и святилищем». Да, говорю вам, этому поколению воздастся за все!  
 52 Горе вам, учителя Закона! Вы присвоили себе ключи от знания и сами не вошли, и тех, кто хочет войти, не пустили.

53 Иисус ушел оттуда, а учителя Закона и фарисеи, обозлившись на Него, стали приставать к Нему с многочисленными вопросами, 54 чтобы запутать Его и поймать на слове.

**12** 1 Тем временем собралось несметное количество народу, так что в толпе давили друг друга. Иисус обратился сначала к Своим ученикам:

— Берегитесь фарисейской закваски, то есть лицемерия! 2 Нет ничего скрытого, что не выйдет наружу, и нет ничего тайного, что не станет известным. 3 То, о чем вы говорили во тьме, услышат при дневном свете, и то, о чем вы шептались в укромном месте, будут кричать с крыш домов.

4 Говорю вам, друзья Мои, не бойтесь тех, кто может убить тело, а потом уже ничего сделать не может. 5 Я укажу, кого вам надо бояться: бойтесь Того, кто, убив, власть имеет ввергнуть в геенну. Да, говорю вам, вот кого бойтесь! 6 Разве не пять воробьев за два гроша продаются? А Бог не забыл ни одного из них. 7 А у вас и волосы на голове сочтены все. Не бойтесь! Вы стóбите много дороже воробьев!

8 Я говорю вам: того, кто открыто признает Меня перед людьми, признает и Сын человеческий перед Божьими ангелами, 9 а кто откажется от Меня перед людьми, от того и Он откажется перед Божьими ангелами. 10 Всякий, кто скажет хулу на Сына человеческого, будет прощен, но кто хулит Духа Святого, прощен не будет. 11 Когда приведут вас в синагоги, к начальству и властям, не беспокойтесь, как вам защищаться или что говорить. 12 Дух Святой научит вас, что вам в тот час говорить.

13 Один человек из толпы сказал Иисусу:

— Учитель, скажи моему брату, пусть разделит со мной наследство!

12.5 *Того, кто...* – Бога. *Геенна*\*.

11.52 Мф 23.13 12.1 Мф 16.6; Мк 8.15 12.2-3 Мф 10.26-27 12.2 Мк 4.22; Лк 8.17 12.4-6 Мф 10.28-31 12.8-9 Мф 10.32-33 12.10 Мф 12.32; Мк 3.29 12.11-12 Мф 10.19-20; Мк 13.11; Лк 21.14-15



<sup>14</sup> — Послушай, — ответил ему Иисус, — кто поставил Меня судить вас или разбирать ваши тяжбы? <sup>15</sup> — А потом Он обратился ко всем: — Смотрите, берегитесь всякой корысти, потому что жизнь человека не зависит от того, очень ли много у него всякого добра.

<sup>16</sup> Иисус рассказал им притчу:

— У одного богача очень хорошо уродили поля. <sup>17</sup> «Что мне делать? — думал он. — Мне некуда убрать урожай». <sup>18</sup> И тогда он сказал: «Вот что я сделаю: снесу-ка амбары и выстрою большие, свезу туда все зерно и все остальное добро мое <sup>19</sup> и скажу себе: „Теперь у тебя много добра, хватит на долгие годы. Отдыхай, ешь, пей и наслаждайся жизнью!“» <sup>20</sup> Но Бог ему сказал: «Глупый человек! Сегодня же ночью придут по твою душу. Кому достанется все то, что ты скопил?» <sup>21</sup> И так случится со всяким, кто копит богатства для себя, а не богатеет для Бога.

<sup>22</sup> А Своим ученикам Иисус сказал:

— Вот почему Я говорю вам: не беспокойтесь о том, что для жизни вам пища нужна и для тела одежда. <sup>23</sup> Ведь жизнь важнее еды и тело важнее одежды. <sup>24</sup> Посмотрите на воронов: не сеют они и не жнут, нет у них ни кладовых, ни закромов, но Бог их кормит. А вы намного дороже, чем птицы! <sup>25</sup> Кто из вас, как бы он ни старался, может продлить свою жизнь хоть на час?! <sup>26</sup> А если вы даже такой малости не можете, к чему заботиться об остальном? <sup>27</sup> Посмотрите, как растут лилии: они не трудятся, не прядут. Но, говорю вам, сам Соломон, при всем своем блеске, не одевался так, как любая из них. <sup>28</sup> И если полевую траву, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то уж вас-то тем более, малoverы! <sup>29</sup> И вы не думайте о том, что вам есть и что пить, и не заботьтесь об этом. <sup>30</sup> Это главная забота всех язычников этого мира. А ваш Отец знает, что вам все это нужно. <sup>31</sup> Стремитесь к одному — к Его Царству, а все остальное Он даст вам в придачу. <sup>32</sup> Не бойся, малое стадо! Такова воля

<sup>12.25</sup> *продлить свою жизнь хоть на час* — см. прим. к Мф 6.27.

<sup>12.31</sup> *Его Царству* — в некоторых рукописях: «Царству Бога».

12.22-31 Мф 6.25-34 12.27 3 Цар 10.4-7; 2 Пар 9.3-6

Отца — даровать вам Царство. <sup>33</sup> Продавайте имущество и помогайте бедным, заводите себе кошельки, что не знают износа, копите богатство, которое не оскудеет, — на небесах, куда вор не доберется и где моль не съест. <sup>34</sup> Потому что где ваше богатство, там будет и сердце ваше.

<sup>35</sup> Всегда будьте в полной готовности: одежды ваши подпоясаны и светильники зажжены. <sup>36</sup> Будьте подобны тем, кто ждет возвращения своего хозяина со свадьбы, чтобы открыть ему, как только он вернется и постучит. <sup>37</sup> Счастливы те слуги, которых хозяин, вернувшись, застанет не спящими. Верно вам говорю, он сам подпоясается, усадит их за стол и будет им прислуживать. <sup>38</sup> Счастливы они, если он застанет их не спящими, в какой бы час ни вернулся, в полночь или на рассвете. <sup>39</sup> Знайте, если бы хозяину дома было известно, в какое время придет вор, он не допустил бы, чтобы вор забрался в его дом. <sup>40</sup> Будьте и вы в готовности, потому что Сын человеческий вернется в час, когда вы не ждете.

<sup>41</sup> — Господь, Ты рассказываешь эту притчу для нас или для всех? — спросил Его Петр.

<sup>42</sup> Иисус ответил:

— Будьте такими, как верный и разумный управитель, которого хозяин может смело поставить над всей прислугой и поручить ему в положенное время выдавать их паек. <sup>43</sup> Счастлив тот слуга, которого хозяин, вернувшись, застанет за делом. <sup>44</sup> Верно вам говорю, он отдаст ему под начало все свое имущество. <sup>45</sup> А если слуга подумает: «Мой хозяин задержится», — и начнет бить слуг и служанок, будет есть, пить и пьянствовать, <sup>46</sup> хозяин того слуги вернется в день, когда тот не ждет его, и в час, о котором не ведает, и, наказав его люто, будет обращаться с ним как с теми, кто не заслуживает доверия. <sup>47</sup> Слуга, который, зная волю своего господина, не исполняет ее и не собирается ее исполнять, будет жестоко

12.35 *одежды ваши подпоясаны* — перед тем как приступить к работе или двинуться в путь, люди подпоясывали длинную одежду.

12.39 *не допустил бы* — в некоторых рукописях: «не спал бы и не допустил бы».

12.46 *наказав его люто* — см. прим. к Мф 24.51.

12.33-34 Мф 6.19-21 12.35 Мф 25.1-13 12.36-38 Мк 13.34-36 12.39-40 Мф 24.43-44  
12.42-48 Мф 24.45-51

избит. <sup>48</sup> А если слуга ее не знает и совершит что-то заслуживающее порки, то наказание ему будет меньше. Кому много Бог дал, с того много и спросит, кому много доверил, с того еще больше потребует.

<sup>49</sup> Огонь пришел Я принести на землю, и как Я хочу, чтобы он скорей разгорелся! <sup>50</sup> В пучину Мне предстоит погрузиться, и как Я томлюсь, пока в ней не омоюсь! <sup>51</sup> Вы думаете, Я пришел дать земле мир? Нет! — говорю вам. Не мир, но разделение! <sup>52</sup> Отныне, если в доме пятеро, они разделятся: трое будут против двух и двое против трех.

<sup>53</sup> Отец будет против сына  
и сын против отца,  
мать против дочери  
и дочь против матери,  
свекровь против невестки  
и невестка против свекрови.

<sup>54</sup> А народу Иисус сказал:

— Когда вы видите, что на западе поднимается туча, вы сразу говорите: «Будет дождь», — и это сбывается. <sup>55</sup> А когда дует южный ветер, вы говорите: «Будет жара», — и это сбывается. <sup>56</sup> Лицемеры! Глядя на землю и небо, вы умеете определять погоду, а понять, какое наступило ныне время, вы не умеете? <sup>57</sup> Почему вы сами не можете решить, что для вас правильнее? <sup>58</sup> Ведь когда идешь с истцом в суд, лучше тебе приложить все старания, чтобы помириться с ним по дороге, иначе он отведет тебя к судье, а судья отдаст тюремщику, а тюремщик бросит в тюрьму. <sup>59</sup> Говорю тебе, оттуда не выйдешь, пока не отдашь весь долг до последнего гроша.

**13** <sup>1</sup> В это время пришли к Иисусу и рассказали о галилеянах, чью кровь Пилат смешал с кровью жертвенных животных, когда они совершали жертвоприношение. <sup>2</sup> Иисус сказал им в ответ:

— Вы думаете, эти галилеяне были грешнее всех остальных галилеян, раз с ними такое случилось? <sup>3</sup> Нет, говорю вам! Но

<sup>12.50</sup> В пучину Мне предстоит погрузиться — см. прим. к Мк 10.38.

<sup>12.50</sup> Мк 10.38 <sup>12.51-53</sup> Мф 10.34-36 <sup>12.53</sup> Мих 7.6 <sup>12.54-56</sup> Мф 16.2-3 <sup>12.57-59</sup> Мф 5.25-26

если не раскаетесь, погибнете все, как они! <sup>4</sup> Или те восемнадцать, на которых упала башня в Силоаме и убила? Думаете, они виновнее всех людей, живущих в Иерусалиме? <sup>5</sup> Нет, говорю вам! Но если не раскаетесь, погибнете все, как они!

<sup>6</sup> Иисус рассказал такую притчу:

— У одного человека посажена была в винограднике смоковница. Он пришел туда и стал искать на ней плодов, но не нашел. <sup>7</sup> И тогда он сказал виноградарю: «Вот уже три года прихожу я сюда и все ищу на этой смоковнице плодов, а их нет. Сруби ее! Зачем она землю занимает?» <sup>8</sup> Но тот сказал ему в ответ: «Хозяин, оставь ее еще на год. Я окопаю ее, унавожу землю. <sup>9</sup> Может, в следующем году она начнет плодоносить? А нет — тогда срубишь».

<sup>10</sup> Иисус учил в субботу в одной из синагог. <sup>11</sup> Там была женщина, вся скрюченная, она совсем не могла разогнуться, потому что в ней был нечистый дух, который держал ее в болезни восемнадцать лет. <sup>12</sup> Увидев женщину, Иисус подозвал ее и сказал:

— Ты избавлена от болезни.

<sup>13</sup> Он возложил на нее руки, и она сразу выпрямилась и стала благодарить Бога. <sup>14</sup> Старейшина синагоги, разгневанный тем, что Иисус вылечил ее в субботу, сказал народу:

— Для работы есть шесть дней. В эти дни и приходите лечиться, а не в субботу.

<sup>15</sup> Но Господь ответил ему:

— Лицемеры! Разве каждый из вас не отвязывает в субботу быка или осла от стойла и не ведет поить? <sup>16</sup> А ведь она дочь Авраама, и Сатана целых восемнадцать лет держал ее связанной! Так неужели нельзя развязать ее путы в субботний день?!

<sup>17</sup> От этих слов всем Его противникам стало стыдно, а весь народ радовался удивительным делам, которые Он совершал.

---

<sup>13.4</sup> башня в Силоаме – одна из башен городской стены Иерусалима недалеко от Силоамского бассейна.

<sup>13.15</sup> Хотя в субботу всякая работа была запрещена, люди все равно ухаживали за скотом.

13.14 Исх 20.9-10; Втор 5.13-14

18 Иисус сказал:

— Чему подобно Царство Бога? С чем Мне его сравнить?

19 Представьте себе: вот горчичное зернышко, его взял человек и посадил у себя в огороде, и оно выросло высотой с дерево, и птицы в его ветвях свили гнезда.

20 И еще сказал Иисус:

— С чем сравнить Мне Царство Бога? 21 Представьте себе: вот горстка дрожжей, взяла женщина их и положила в целых три пуда муки — и поднялось все тесто.

22 Иисус шел через города и селения и учил людей. Он держал путь в Иерусалим. 23 Какой-то человек спросил Его:

— Господь, неужели будут спасены только немногие?

Иисус им сказал:

24 — Постарайтесь пройти через узкую дверь, потому что, поверьте, многие будут пытаться войти, но не сумеют. 25 А когда встанет хозяин дома и дверь закроет, вы окажетесь снаружи, будете стучаться в дверь, говоря: «Господин наш, открой нам!» А он вам скажет в ответ: «Я не знаю, кто вы и откуда». 26 Станете вы тогда говорить: «Мы с тобой вместе ели и пили. Ты учил у нас на площадях». 27 А он вам ответит: «Я не знаю, кто вы и откуда. Уйдите от меня, все творящие зло!» 28 И заплачете вы и заскрипите зубами, когда увидите Авраама, Исаака, Иакова и всех пророков в Царстве Бога, а вы — изгнаны вон! 29 Придут с востока и с запада, с севера и с юга и усядутся за пиршественный стол в Царстве Бога. 30 Тогда те, которые сейчас последние, станут первыми, а первые станут последними.

31 В это время пришло несколько фарисеев.

— Тебе надо уйти отсюда, — сказали они. — Уходи, Ирод хочет Тебя убить!

32 — Ступайте и скажите этому хищнику, — ответил им Иисус:

13.19 с *дерево* — в некоторых рукописях: «с большое дерево».

13.27 *ответит* — в некоторых рукописях: «ответит: „Говорю вам”».

13.28 *Авраам\**. 13.29 с *востока... с юга* — см. прим. к Мф 8.11.

13.31 *Ирод* — Ирод Антипа\*.

13.32 *этому хищнику* — дословно: «этой лисе». В отличие от Запада, где лиса символизирует хитрость, на Востоке она — символ порчи и разрушения.

13.18-19 Мф 13.31-32; Мк 4.30-32 13.19 Дан 4.12.21 13.20-21 Мф 13.33

13.23-24 Мф 7.13-14 13.25-27 Мф 7.21-23 13.25 Мф 25.11-12 13.27 Пс 6.8 (9) 13.28-29 Мф 8.11-12 13.28 Мф 22.13; 25.30 13.30 Мф 10.30; 20.16; Мк 10.31

— «Я буду изгонять бесов и исцелять сегодня и завтра, а на третий день завершу Свое дело. <sup>33</sup> Но и сегодня, и завтра, и в последующий день Я должен продолжать Свой путь, потому что такого не может быть, чтобы пророка убили не в Иерусалиме». <sup>34</sup> Иерусалим! Иерусалим, убивающий пророков и побивающий камнями тех, кто послан к нему! Сколько раз Мне хотелось собрать весь народ твой вокруг себя, как собирает насадка выводок под крылья, но вы не захотели! <sup>35</sup> И вот ваш Дом оставлен! Говорю вам, вы не увидите Меня, пока не скажете: «Благословен Идущий во имя Господа!»

**14** <sup>1</sup> Однажды в субботу Иисус пришел на обед в дом к одному фарисею, члену Совета. За Ним наблюдали. <sup>2</sup> Напротив Него сидел человек, страдавший водянкой.

<sup>3</sup> Иисус обратился к учителям Закона и фарисеям с вопросом: — Разрешено лечить в субботу или нет?

<sup>4</sup> Они промолчали. Иисус, взяв больного, исцелил и отпустил, <sup>5</sup> а им сказал:

— Если у кого-нибудь из вас упадет в колодец сын или бык, разве вы тотчас не вытащите его, даже если это будет суббота?

<sup>6</sup> И они ничего на это не смогли ответить.

<sup>7</sup> Иисус наблюдал за тем, как гости выбирали себе лучшие места, и рассказал им притчу:

<sup>8</sup> — Если тебя позвали на пир, не занимай лучшее место, ведь может оказаться, что приглашен кто-то более важный, чем ты. <sup>9</sup> И хозяин, пригласивший тебя и его, войдет и скажет тебе: «Уступи это место ему». Тогда тебе придется со стыдом перейти на самое последнее место. <sup>10</sup> Наоборот, когда тебя приглашают, иди и садись на нижнее место, и, когда пригласивший тебя человек выйдет к гостям, он скажет тебе: «Друг, садись сюда, повыше!» И будет тогда тебе почет среди ос-

<sup>13.35</sup> Дом — см. прим. к Мф 23.38.

<sup>14.5</sup> сын или бык — в некоторых рукописях: «осел или бык».

<sup>14.8-10</sup> Почетными были места на обеденных ложах, расположенных на специальном помосте, менее почетные находились ниже.

<sup>13.34-35</sup> Мф 23.37-39 <sup>13.35</sup> Пс 118 (117).26; Иер 22.5 <sup>14.5</sup> Мф 12.11 <sup>14.8-10</sup> Притч 25.6-7

тальных гостей. <sup>11</sup> Потому что всякий, кто возвышает себя, будет унижен, а кто унижает себя, возвысится.

<sup>12</sup> Иисус сказал пригласившему Его фарисею:

— Когда ты устраиваешь завтрак или обед, не зови ни друзей, ни братьев, ни родню, ни богатых соседей, потому что они сами потом позовут тебя и вы будете в расчете. <sup>13</sup> Когда будешь устраивать званый обед, позови лучше бедных, увечных, калек и слепых. <sup>14</sup> Вот тогда можешь считать себя счастливым: они ничем не смогут тебе воздать и поэтому воздастся тебе, когда воскреснут праведные.

<sup>15</sup> Услышав это, один из гостей сказал Иисусу:

— Счастлив тот, кто будет пировать в Царстве Бога!

<sup>16</sup> А Иисус сказал ему:

— Один человек устраивал пир и позвал много гостей. Когда подошло время садиться за стол, <sup>17</sup> он послал слугу сказать приглашенным: «Приходите, все уже готово». <sup>18</sup> И тут все как один стали извиняться. Первый сказал ему: «Я купил поле, и мне необходимо пойти посмотреть его. Прошу меня извинить». <sup>19</sup> Второй сказал: «Я купил пять пар волов и должен испытать их в работе. Прошу меня извинить». <sup>20</sup> Третий сказал: «Я женился и поэтому не смогу прийти». <sup>21</sup> Слуга вернулся и сообщил это господину. Тогда разгневанный хозяин приказал слуге: «Иди скорее в город, на улицы и в переулки, и приведи сюда бедных, калек, слепых и увечных». <sup>22</sup> Слуга сказал ему: «Господин мой, твое приказание исполнено, но еще остались свободные места». <sup>23</sup> Тогда господин сказал слуге: «Пройди вдоль улиц и изгородей и говори всех прийти сюда. Пусть дом мой будет полон! <sup>24</sup> Говорю вам, никто из тех, кто был зван, не будет пировать за моим столом!»

<sup>25</sup> Вместе с Иисусом шла большая толпа. Повернувшись, Он сказал им:

<sup>14.17</sup> См. прим. к Мф 22.4.

<sup>14.23</sup> *уговори всех* – дословно: «заставь всех». По древним представлениям о вежливости, бедняк не должен был сразу принимать приглашение, его следовало долго уговаривать и иногда вести силой.

<sup>14.11</sup> Мф 23.12; Лк 18.14 <sup>14.15–24</sup> Мф 22.1–14

- <sup>26</sup> — Кто приходит ко Мне, но любит Меня не больше, чем любит отца, мать, жену, детей, братьев, сестер, не больше, чем саму свою жизнь, — тот не может быть Моим учеником.
- <sup>27</sup> Кто не несет свой крест, идя за Мной, тот не может быть Моим учеником.
- <sup>28</sup> Если кто-то из вас хочет построить башню, разве он сначала не сядет и не подсчитает расходов, хватит ли у него средств завершить строительство? <sup>29</sup> В противном случае окажется, что он, заложив фундамент, закончить работы не может. И, глядя на него, все будут над ним смеяться <sup>30</sup> и говорить: «Вот человек, начал строить, а закончить не смог!»
- <sup>31</sup> И царь, который собирается на войну против другого царя, должен сначала сесть и обдумать, сможет ли он со своими десятью тысячами войска вступить в сражение с идущим на него царем, у которого двадцать тысяч. <sup>32</sup> И если нет, то пошлет послов просить о мире, пока тот еще далеко.
- <sup>33</sup> Точно так же никто из вас не может стать Моим учеником, пока не отречется от всего, чем владеет.
- <sup>34</sup> Соль — добрая вещь. Но если соль перестанет быть соленой, чем солить пищу? <sup>35</sup> Она тогда ни на что не годна, даже землю ею не удобришь. Ее просто выбрасывают! У кого есть уши, пусть услышит!

**15** <sup>1</sup> Все сборщики податей и прочие грешники приходили к Иисусу, чтобы послушать Его. <sup>2</sup> Фарисеи и учителя Закона возмущались и говорили:

- Этот человек принимает грешников и даже ест с ними!
- <sup>3</sup> Тогда Иисус рассказал им такую притчу:
- <sup>4</sup> — Предположим, у кого-то из вас есть сто овец и одну из них он потерял. Разве не оставит он остальных девяносто девять в пустыне и не пойдет искать пропавшую, покуда не найдет? <sup>5</sup> А найдя, обрадуется, взвалит ее себе на плечи <sup>6</sup> и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: «Порадуйтесь со мной: я нашел пропавшую овцу!» <sup>7</sup> Верно вам говорю, точно

<sup>14.26</sup> *но любит Меня не больше* — дословно: «и не возненавидит». См. прим. к Мф 6.24.

<sup>14.26-27</sup> Мф 10.37-38 <sup>14.27</sup> Мф 16.24; Мк 8.34; Лк 9.23 <sup>14.34-35</sup> Мф 5.13; Мк 9.50  
<sup>15.1-2</sup> Мф 9.10-11; Лк 5.29-30 <sup>15.4-7</sup> Мф 18.12-14



так же и на небе будет больше радости из-за одного раскаявшегося грешника, чем из-за девяноста девяти праведников, которым не в чем раскаиваться.

8 Или возьмите женщину, у которой есть десять серебряных монет и одну она потеряла. Разве она не зажжет лампу и не станет мести дом, усердно ища, покуда не найдет? 9 А найдя, созовет подруг и соседок и скажет: «Порадуйтесь со мной: я нашла монету, которую потеряла». 10 Такой же, поверьте Мне, будет радость у ангелов Божьих из-за одного раскаявшегося грешника.

11 Иисус продолжал:

— У одного человека было два сына. 12 Младший сказал отцу: «Отдай мне часть имущества, что мне причитается». И тот разделил имущество между сыновьями. 13 Через несколько дней младший сын, все распродав, уехал с деньгами в далекую страну. И там, ведя беспутную жизнь, промотал все, что у него было. 14 После того как он все истратил, в той стране начался сильный голод, и он стал бедствовать. 15 Он пошел и нанялся к одному из местных жителей, и тот послал его в свое имение пасти свиней. 16 Он уже готов был есть стручки, которыми кормили свиней, ведь ничего другого ему не давали. 17 И тогда он, одумавшись, сказал себе: «Сколько работников у моего отца, и все едят до отвала и еще остается, а я тут погибаю с голоду! 18 Пойду, вернусь к отцу и скажу ему: «Отец, я виноват перед небом и перед тобою. 19 Я больше недостоин зваться твоим сыном, считай, что я один из твоих работников». 20 И он немедля пошел к отцу. Он был еще далеко, когда отец увидел его, и ему стало жалко сына. Он побежал, бросился к сыну на шею и поцело-

15.12-13 Отец обычно оставлял сыновьям их долю наследства после своей смерти. Но даже если он передавал им его при жизни, то все равно имел право на получение доходов с имущества, и поэтому сыновья не могли продавать свое имущество без разрешения отца. В притче отец ведет себя как человек невероятной доброты, кротости и снисходительности.

15.16 *есть стручки* – в некоторых рукописях: «набить брюхо стручками». Имеются в виду стручки рожкового дерева, растущего в Средиземноморье, сладкими бобами которых кормили животных; ими часто питались и бедняки.

15.13 Притч 29.3

вал его. <sup>21</sup> Сын сказал ему: «Отец, я виноват перед небом и перед тобою. Я больше недостоин зваться твоим сыном». <sup>22</sup> Но отец сказал слугам: «Быстрее принесите самую лучшую одежду и оденьте его. Наденьте ему перстень на руку и сандалии на ноги. <sup>23</sup> Приведите и зарежьте откормленного теленка. Будем есть и веселиться. <sup>24</sup> Ведь это мой сын: он был мертв, а теперь ожил, пропадал и нашелся». И они устроили праздник.

<sup>25</sup> А старший сын был в это время в поле. Возвращаясь, он подошел к дому, услышал музыку и пляску <sup>26</sup> и, подозревая одного из слуг, спросил, что там происходит. <sup>27</sup> Тот ответил: «Вернулся твой брат, и отец твой зарезал откормленного теленка, потому что он вернулся жив и здоров». <sup>28</sup> Старший брат так рассердился, что не захотел войти в дом. Тогда вышел отец и стал его уговаривать. <sup>29</sup> Но он ответил отцу: «Вот, я столько лет работаю на тебя, как раб, и ни в чем тебя не послушался, а ты ни разу не дал мне даже козленка, чтобы я мог повеселиться с друзьями. <sup>30</sup> А вернулся этот твой сын, который проел все твое имущество со шлюхами, — и ты зарезал для него откормленного теленка!» <sup>31</sup> Но отец сказал ему: «Сынок, ты всегда со мной, и все, что есть у меня, твое. <sup>32</sup> Тебе бы надо радоваться и веселиться, что он, твой брат, был мертв и ожил, пропадал и нашелся».

## 16 <sup>1</sup> А Своим ученикам Иисус сказал:

— У одного богача был управляющий, и ему донесли, что он его разоряет. <sup>2</sup> Вызвав его, хозяин сказал: «Что это я о тебе слышу? Дай мне отчет в управлении, управлять ты больше не будешь». <sup>3</sup> И тогда управляющий сказал себе: «Что мне делать? Хозяин лишает меня места. Копать я не могу, просить милостыню стыжусь. <sup>4</sup> А, понял, что мне делать! Надо сделать так, чтобы кто-нибудь взял меня к себе в дом, когда лишусь места». <sup>5</sup> Он вызвал одного за другим должников своего хозяина. Первого он спросил: «Сколько ты должен мо-

<sup>15.22</sup> *Перстень* был знаком высокого положения в семье. Входя в дом, слуги и гости должны были снимать обувь, носить *сандалии* в доме имел право только хозяин. Следовательно, сыну возвращены все его привилегии.

ему хозяину?»<sup>6</sup> — «Сто бочек оливкового масла», — ответил тот. «Вот твоя расписка, — сказал ему управляющий, — садись и быстрее пиши: „Пятьдесят”». <sup>7</sup> Потом спросил следующего: «А ты сколько должен?» — «Сто мешков пшеницы», — ответил тот. Управляющий говорит: «Вот твоя расписка. Пиши: „Восемьдесят”». <sup>8</sup> А хозяин похвалил мошенника управляющего за то, что он сообразил, как поступить. Ведь люди этого мира куда сообразительнее в делах с себе подобными, чем сыны света. <sup>9</sup> И Я вам говорю: тратьте деньги этого несправедливого мира на то, чтобы приобретать себе друзей, чтобы потом, когда денег у вас не станет, они приняли вас в свои вечные дома.

<sup>10</sup> Кто верен в ничтожном, тот и в великом верен. Кто в ничтожном нечестен, тот и в великом нечестен. <sup>11</sup> И если вам нельзя доверить земное богатство, кто доверит вам истинное? <sup>12</sup> И если вам нельзя доверить чужое, кто вам даст ваше? <sup>13</sup> Ни один слуга не может служить двум господам: одного он не будет любить, а другого будет; одному будет предан, а другим будет пренебрегать. И вы не можете служить и Богу, и деньгам!

<sup>14</sup> Все это слышали фарисеи, падкие до денег, и они стали смеяться над Иисусом. <sup>15</sup> Но Он сказал им:

— В глазах людей вы хотите выглядеть праведниками, но Бог знает ваши сердца. То, что в цене у людей, отвратительно в глазах Божьих.

<sup>16</sup> Закон и Пророки были до Иоанна. А с тех пор Царство Бога возвещается и всех побуждают войти в него. <sup>17</sup> Но скорее небо и земля исчезнут, чем в Законе пропадет хоть одна телька черточка.

<sup>18</sup> Всякий, кто разводится с женой и женится на другой, грешит, нарушая верность. И кто женится на разведенной, совершает тот же грех.

<sup>16.9</sup> *деньги этого несправедливого мира* — дословно: «богатство (или деньги) неправедности». Вероятно, «неправедность» в данном контексте значит «этот неправедный мир».

<sup>16.16</sup> *Закон и Пророки\**. *Всех побуждают войти в него* — возможно иное понимание: «все туда устремляются». <sup>16.18</sup> См. прим. к Мф 5.32.

<sup>16.13</sup> Мф 6.24 <sup>16.16</sup> Мф 11.12–13 <sup>16.17</sup> Мф 5.18 <sup>16.18</sup> Мф 5.32; 19.9; Мк 10.11–12; 1 Кор 7.10–11

19 Был некогда богач, одевался по-царски, и жизнь у него была сплошной праздник. 20 И был нищий, весь покрытый язвами, его звали Лазарь. Он лежал у ворот богача 21 в надежде, что ему достанутся куски, брошенные под стол. Прибегали собаки и лизали его язвы. 22 И вот умер нищий, и ангелы отнесли его на небо, на почетное место рядом с Авраамом. Умер и богач, похоронили его. 23 И в аду, в страшных мучениях подняв глаза, он увидел вдали Авраама и рядом с ним Лазаря. 24 Богач закричал: «Авраам, отец! Сжался надо мной, пошли ко мне Лазаря, пусть омочит в воде кончик пальца и освежит мне язык. Какие муки терплю я в этом огне!» 25 Но Авраам ответил: «Вспомни, сынок, ты уже получил при жизни все хорошее, а Лазарь — все плохое. Теперь он здесь утешился, а ты страдаешь. 26 А кроме того, между вами и нами пролегает великая бездна: даже если кто захочет перейти отсюда к вам, не сможет. И оттуда к нам никому не перейти». 27 Богач сказал: «Прошу тебя, отец, пошли его в дом моего отца. 28 Ведь у меня пятеро братьев. Пусть он предупредит их, а то и они попадут в это ужасное место». 29 Авраам ответил: «У них есть Моисей и пророки. Пусть слушают их!» 30 — «Нет, отец мой Авраам, — сказал богач, — вот если кто из мертвых придет к ним, тогда они перестанут грешить». 31 Но Авраам сказал ему: «Если они Моисея и пророков не слушают, никто их не убедит, даже воскресший из мертвых».

**17** 1 А Своим ученикам Иисус сказал:

— Всегда есть и будет много такого, что приводит к греху.

16.19 *по-царски* — дословно: «в пурпур и виссон». В ткани, окрашенные очень дорогим пурпуром, одевались цари; одежду из виссона — драгоценной тончайшей льняной ткани — носили цари, первосвященники и богачи.

16.21 *куски, брошенные под стол* — в древности на Востоке богачи вытирали руки кусками хлеба, а затем бросали их под стол.

16.22 *на почетное место рядом с Авраамом* — дословно: «на лоно Авраама». Быть «на лоне» или «на груди» кого-либо означало возлежать на пиру рядом с обеденным ложем этого человека. Во время небесного пира Аврааму принадлежит роль хозяина, а Лазарю — почетное место рядом с ним.

16.23 *ад\**. 16.29 *Моисей и пророки* — то же, что «Закон и Пророки\*».

Но горе тому, кто причиной греха! <sup>2</sup> Лучше было бы тому, кто толкает на грех одного из этих простых и малых, если бы мельничный жернов на шею ему надели и бросили в море! <sup>3</sup> Смотрите же, берегитесь! Если провинится твой брат, упрекни его и, если повинится, прости. <sup>4</sup> И если семь раз на дню провинится перед тобой и семь раз вернется к тебе и скажет: «Виноват», — прости.

<sup>5</sup> — Прибавь нам веры! — сказали апостолы Господу.

<sup>6</sup> — Если есть у вас вера хоть с горчичное зернышко, — ответил Господь, — то, если скажете этой шелковице: «Вырви себя с корнями и пересади себя в море!» — она вам подчинится. <sup>7</sup> Предположим, есть у кого-то из вас слуга, который пашет или пасет овец. Разве ты скажешь ему, когда он вернется с поля: «Скорей садись за стол!»? <sup>8</sup> Не правда ли, ты скажешь ему: «Приготовь мне ужин, подпояшься и прислуживай, пока я буду есть и пить, а потом будешь есть и пить сам». <sup>9</sup> Ведь не станешь ты благодарить слугу, если он сделал то, что ему положено? <sup>10</sup> Так и вы: когда сделаете то, что вам положено делать, говорите: «Мы всего лишь слуги, мы сделали только то, что должны были сделать».

<sup>11</sup> Иисус, держа путь в Иерусалим, шел вдоль границы между Самарией и Галилеей. <sup>12</sup> Однажды, когда Он входил в деревню, Ему встретились десять прокаженных. Остановившись поодаль, <sup>13</sup> они закричали:

— Иисус! Наставник! Сжался над нами!

<sup>14</sup> Иисус, увидев их, сказал:

— Ступайте и покажитесь священникам.

Они пошли и в дороге очистились от проказы. <sup>15</sup> Один из них, увидев, что исцелился, вернулся, громким голосом прославляя Бога, <sup>16</sup> и, бросившись к ногам Иисуса, стал Его благодарить. Этот человек был самаритянин.

<sup>17.3</sup> провинится – в некоторых рукописях: «провинится перед тобой». Брат\*.

<sup>17.6</sup> горчичное зернышко – см. прим. к Мф 13.31. Шелковица – южное дерево из семейства тутовых.

<sup>17.9</sup> В некоторых рукописях стих заканчивается словами: «не думаю».

<sup>17.12</sup> прокаженные – проказа\*.

<sup>17.16</sup> самаритянин\*.

17.1–2 Мф 18.6–7; Мк 9.42 17.3–4 Мф 18.21–22 17.3 Мф 18.15 17.14 Лев 14.1–32

17 — Разве не все очистились? — спросил Иисус. — А где же остальные девять? 18 И ни один из них не вернулся, чтобы воздать славу Богу, только этот иноплеменник? 19 — И сказал ему Иисус: — Встань и иди, тебя спасла твоя вера.

20 Фарисеи спросили Иисуса, когда наступит Царство Бога. — Когда наступит Царство Бога, его не увидят глазами, — ответил Он им. 21 — Не скажут: «Смотри, оно здесь!» или «Вон оно!» Ведь Царство Бога уже среди вас.

22 А ученикам Иисус сказал:

— Наступят дни, когда будете жаждать увидеть один из дней Сына человеческого, но не увидите. 23 Вам скажут: «Вон там!» или «Вот здесь!» Не срывайтесь с места, не бегите вдогонку.

24 Словно молния, что, сверкнув, озаряет все небо от края до края, — таким будет Сын человеческий в день, когда Он вернется!

25 Но сначала Он должен претерпеть много страданий и быть отвергнутым людьми этого поколения. 26 Как было в дни Ноя, так будет и в дни Сына человеческого: 27 люди ели, пили, женились и выходили замуж, и так вплоть до самого дня, пока Ной не вошел в ковчег, а потом пришел потоп — и все погибли.

28 То же было и в дни Лота: ели, пили, продавали, покупали, сеяли, строили, 29 но в день, когда Лот покинул Содом, пролились на землю сера и огонь — и все погибли.

30 Так будет и в день, когда явит себя Сын человеческий!

31 Кто в тот день будет на крыше, а вещи его в доме, пусть не спускается взять их! И кто будет в поле — не возвращайся назад!

32 Помните о жене Лота! 33 Кто стремится сохранить свою жизнь, тот погубит ее; кто погубит — тот сохранит ее.

34 Верно вам говорю, в ту ночь двое будут в одной постели — и один будет взят, а другого оставят; 35 две женщины будут молоть на одной мельнице — одну возьмут, а другую оставят.

17.21 *Ведь Царство Бога уже среди вас* – возможны иные переводы: «Ведь Царство Бога внутри вас» и «Ведь Царство Бога внезапно явится среди вас».

17.23 В некоторых рукописях иной порядок слов: «Вот здесь!» или «Вон там!»

17.26 *Ной\**. 17.28 *Лот\**. 17.33 *жизнь\**.

17.34 *двое будут в одной постели* – на Востоке у бедняков не было отдельных кроватей и вся семья спала вместе на полу на циновках.

17.23-24 Мф 24.26-27 17.26-27 Мф 24.37-39 17.26 Быт 6.5-12 17.27 Быт 7.6-23 17.28 Быт 18.20-21; 19.1-14 17.29 Быт 19.15-29 17.30 Мф 24.39 17.31-32 Быт 19.17,26 17.31 Мф 24.17-18; Мк 13.15-16 17.33 Мф 10.39; 16.25; Мк 8.35; Лк 9.24; Ин 12.25 17.34-35 Мф 24.40-41

- 37 Тогда ученики Его спросили:  
 — Где это произойдет, Господь?  
 — Где труп, туда соберутся стервятники, — ответил Иисус.

**18** <sup>1</sup> Иисус рассказал им притчу, чтобы они знали, что надо всегда молиться и никогда не отчаиваться:

- 2 — Был в одном городе судья, он ни Бога не боялся, ни людей не стыдился. <sup>3</sup> И была в том городе вдова, которая все время ходила к нему и говорила: «Помоги мне добиться правды, разреши мою тяжбу!» <sup>4</sup> Он долго не соглашался, а потом сказал себе: «Хотя я ни Бога не боюсь, ни людей не стыжусь, <sup>5</sup> но эта вдова такая назойливая. Решу ее дело, чтобы она больше не ходила и не изводила меня». <sup>6</sup> Вы слышали, что говорит этот бесчестный судья? — спросил Господь. <sup>7</sup> — Так неужели Бог не защитит Своих избранных, взывающих к Нему днем и ночью? Разве станет Он медлить? <sup>8</sup> Говорю вам, суд Его будет правым и скорым. Но найдет ли Сын человеческий, когда вернется, такую веру на земле?
- 9 А тем, кто был уверен в собственной праведности и презирал всех остальных, Иисус рассказал такую притчу:
- 10 — Два человека пришли в Храм помолиться. Один был фарисей, а другой — сборщик податей. <sup>11</sup> Фарисей стоял и так молился: «Боже, благодарю Тебя за то, что я не такой, как остальные люди — корыстные, бесчестные, развратные или вот как этот сборщик податей. <sup>12</sup> Я дважды в неделю пощусь, плачу десятину со всего, что приобретаю». <sup>13</sup> А сборщик податей, стоя в отдалении, не смел даже глаз поднять к небу и только бил себя в грудь и говорил: «Боже, я грешен, но жалься надо мной!» <sup>14</sup> Говорю вам: это он, а не тот фарисей ушел домой оправданным. Потому что всякий, кто возвышает себя, будет унижен, а кто принижает себя, возвысится.

17.<sup>(36)</sup> В ряде рукописей есть ст. 36: «двое будут в поле — и один будет взят, а другого оставят». 17.37 См. прим. к Мф 24.28.

18.8 такую веру на земле — возможен перевод: «веру на земле».

18.11 так молился — возможен иной перевод: «молился о себе» или «про себя».

18.12 пощусь — пост\*. Десятину со всего, что приобретаю — фарисей платит ее даже с того, что покупает, хотя уплатить ее должен продавец.

17.37 Мф 24.28 18.14 Мф 23.12; Лк 14.11

- <sup>15</sup> К Иисусу принесли маленьких детей, чтобы Он прикоснулся к ним. Но ученики, увидев это, стали их бранить. <sup>16</sup> Иисус подозвал детей к себе и сказал:
- Пусть дети приходят ко Мне, не мешайте им. Царство Бога принадлежит таким, как они. <sup>17</sup> Говорю вам, кто не примет Царства Бога, как ребенок, не войдет в него.
- <sup>18</sup> Один из видных людей спросил Иисуса:
- Добрый учитель, что мне надо сделать, чтобы получить вечную жизнь?
- <sup>19</sup> — Что ты называешь Меня добрым? — спросил Иисус. — Никто не добр, один только Бог. <sup>20</sup> Его заповеди ты знаешь: *не нарушай супружескую верность, не убивай, не кради, не давай ложных показаний, почитай отца и мать.*
- <sup>21</sup> — Я с юных лет соблюдаю все это, — ответил тот Иисусу.
- <sup>22</sup> Иисус, услышав это, сказал:
- Одного тебе не хватает. Все, что есть у тебя, продай и раздай бедным. Тогда богатство будет у тебя на небесах. А потом приходи и следуй за Мной.
- <sup>23</sup> Но тот, услышав это, сильно опечалился: он был очень богат. <sup>24</sup> Иисус, увидев, что он опечалился, сказал:
- Как трудно людям зажиточным войти в Царство Бога!
- <sup>25</sup> Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем в Царство Бога войти богачу.
- <sup>26</sup> — Кто же тогда может спастись? — спросили Иисуса слушатели.
- <sup>27</sup> — То, что невозможно для людей, возможно для Бога, — ответил Иисус.
- <sup>28</sup> — А вот мы оставили все свое и пошли за Тобой, — сказал тогда Петр.
- <sup>29</sup> — Верно вам говорю, — сказал Иисус, — всякий, кто оставил дом или жену, или братьев, или родителей, или детей ради Царства Бога, <sup>30</sup> получит во много раз больше в этом веке, а в будущем Веке — вечную жизнь.
- <sup>31</sup> Отведя двенадцать учеников в сторону, Иисус сказал им:
- Вот мы идем в Иерусалим, и там исполнится все, что на-

18.15-17 Мф 19.13-14; Мк 10.13-16 18.17 Мф 18.3 18.18-30 Мф 19.16-29; Мк 10.17-30 18.20 Исх 20.13-16; Втор 5.17-20; Исх 20.12; Втор 5.16 18.31-33 Мф 20.17-19; Мк 8.31; 10.33-34



писано пророками о Сыне человеческого. <sup>32</sup> Его отдадут в руки язычников, над Ним будут глумиться, оскорблять, плевать в Него, <sup>33</sup> будут бичевать, а потом убьют. Но на третий день Он воскреснет.

<sup>34</sup> Но они ничего из этого не поняли. Смысл Его слов оставался скрытым для них, и они не понимали, о чем говорит Иисус.

<sup>35</sup> Когда Иисус подходил к Иерихону, у дороги сидел слепой, просивший милостыню. <sup>36</sup> Услышав, что мимо идет толпа, он спросил, что там такое. <sup>37</sup> Ему ответили, что это идет Иисус Назорей. <sup>38</sup> Он стал кричать:

— Иисус, Сын Давида, сжался надо мной!

<sup>39</sup> Те, кто шел впереди, пытались его унять, чтобы он замолчал, но он еще громче кричал:

— Сын Давида, сжался надо мной!

<sup>40</sup> Иисус, остановившись, велел привести к Нему слепого. Когда слепой подошел, Иисус спросил его:

<sup>41</sup> — Что для тебя сделать? Чего ты хочешь?

— Господь, видеть! — ответил тот.

<sup>42</sup> — Ты будешь видеть! Вера твоя спасла тебя, — сказал ему Иисус.

<sup>43</sup> Слепой тут же снова стал видеть и пошел следом за Иисусом, прославляя Бога. Весь народ, видевший это, воздавал Богу хвалу.

**19** <sup>1</sup> Войдя в Иерихон, Иисус проходил по его улицам. <sup>2</sup> В городе был человек по имени Закхей, главный сборщик податей, человек богатый. <sup>3</sup> Ему очень хотелось посмотреть на Иисуса, какой Он из себя, но он не мог увидеть Его из-за толпы, потому что был маленького роста. <sup>4</sup> Тогда, забежав вперед, он залез на тутовое дерево, чтобы увидеть Иисуса, когда Он будет проходить мимо. <sup>5</sup> Иисус, подойдя к тому месту, поднял на него глаза и сказал:

— Закхей! Скорее слезай! Я должен у тебя сегодня остановиться.

18.32 *в руки язычников* – см. прим. к Мф 20.19.

18.37 *Назорей\**. 18.38 *Сын Давида\**.

18.35-43 Мф 20.29-34; Мк 10.46-52 18.37 Мф 24.28

- 6 Тот поспешно спустился вниз и с радостью принял Иисуса.  
7 Увидев это, все стали возмущаться и говорить:  
— Остановиться у такого грешника?!
- 8 Закхей стал перед Господом и сказал:  
— Господь, обещаю: половину имущества отдам бедным, а с кого взял лишнего, верну в четырехкратном размере.
- 9 — Сегодня пришло спасение в этот дом, — сказал Иисус. —  
Ведь и он сын Авраама. 10 А Сын человеческий пришел, чтобы  
найти и спасти то, что пропало.
- 11 Тем, кто это слышал, Иисус рассказал еще притчу. Он ведь  
был уже недалеко от Иерусалима, и они полагали, что теперь  
Царство Бога вот-вот явится. 12 Иисус сказал:  
— Один вельможа отправлялся в далекую страну, чтобы  
утвердить свои права на царский престол, а затем вернуться.  
13 Он позвал к себе десять слуг, дал им по золотой монете  
и сказал: «Пустите их в дело, пока я буду отсутствовать».  
14 Соотечественники его ненавидели, они послали вслед ему  
посольство, которое должно было заявить: «Мы не хотим,  
чтобы он царствовал у нас». 15 Когда он, получив царский  
престол, вернулся, то велел позвать к себе слуг, которым дал  
деньги, желая узнать, сколько те на них заработали. 16 Пер-  
вый явился и сказал: «Господин мой, твой золотой принес  
мне десять золотых». 17 — «Молодец, ты хороший слуга, —  
сказал ему царь. — Раз ты в малом деле оказался надежен,  
отдаю тебе под начало десять городов». 18 Второй пришел и  
сказал: «Твой золотой принес мне пять золотых». 19 — «И  
тебя ставлю над пятью городами», — сказал ему царь. 20 А  
третий пришел и сказал: «Господин мой, вот тебе твой золо-  
той. Я хранил его, завернув в платок, 21 потому что боялся  
тебя. Ты ведь человек безжалостный: берешь там, где не клал,  
и жнешь то, что не сеял». 22 Царь говорит ему: «Ты сам вы-  
нес себе приговор, негодный слуга! Ты знал, что я человек  
безжалостный, беру там, где не клал, и жну то, что не сеял.

19.15 сколько те на них заработали – в некоторых рукописях: «кто сколько зарабо-  
тал».

19.8 Исх 22.1 19.10 Иез 34.16; Мф 18.11 19.11-27 Мф 25.14-30

<sup>23</sup> Так почему ты не отдал мои деньги в банк? Вернувшись, я бы получил их с процентами!» <sup>24</sup> И он приказал свите: «Возьмите у него золотой и отдайте тому, у кого десять золотых». <sup>25</sup> — «Господин, — сказали они, — у него уже есть десять золотых!» <sup>26</sup> — «А я говорю вам: у кого есть, тому будет дано еще, а у кого нет, у того и то, что есть, отнимется. <sup>27</sup> А моих недругов, тех, что не хотели, чтобы я у них царствовал, приведите сюда и при мне казните».

<sup>28</sup> Рассказав эту притчу, Иисус двинулся дальше, продолжая путь в Иерусалим. <sup>29</sup> Когда они были неподалеку от Вифагии и Вифании, у горы, что зовется Масличной, Иисус послал двух учеников, <sup>30</sup> сказав им:

— Ступайте в деревню напротив. При самом входе в деревню увидите молодого осла на привязи, на нем еще никто не ездил. Отвяжите его и приведите сюда. <sup>31</sup> А если спросят вас: «Зачем отвязываете?» — отвечайте так: «Он нужен Господу».

<sup>32</sup> Ученики, посланные Господом, пошли и нашли все так, как Он им сказал. <sup>33</sup> Когда они отвязывали осленка, его хозяева спросили их: «Вы почему отвязываете осленка?» <sup>34</sup> Но те ответили: «Он нужен Господу». <sup>35</sup> Они привели его к Иисусу и, набросив на осла свои плащи, усадили Иисуса на него. <sup>36</sup> Он ехал, а они устилали дорогу своей одеждой. <sup>37</sup> Когда Он подъехал к тому месту, где начинался спуск с Масличной горы, вся толпа учеников стала громким голосом восхвалять Бога за все чудеса, которые они видели, ликуя <sup>38</sup> и восклицая:

— *Благословен идущий во имя Господа Царь!*

Мир на небе

и слава в вышних небесах!

<sup>39</sup> Фарисеи из толпы сказали Ему:

— Учитель, уйми Своих учеников!

<sup>40</sup> — Поверьте, если умолкнут они, закричат камни, — возразил Он.

<sup>19.23</sup> банк — буквально: «стол»; на столе лежали деньги, и за ним сидел человек, занимавшийся финансовыми операциями.

<sup>19.31,34</sup> нужен Господу — см. прим. к Мф 21.3. <sup>19.36</sup> См. прим. к Мф 21.8.

<sup>19.26</sup> Мф 13.12; Мк 4.25; Лк 8.18 <sup>19.28-38</sup> Мф 21.1-11; Мк 11.1-10; Ин 12.12-15 <sup>19.38</sup> Пс 118 (117).26

41 Когда они подошли еще ближе, Иисус, увидев город, заплакал о его судьбе 42 и сказал:

— О, если бы хоть в этот день и ты увидел путь к миру! Но ныне от глаз твоих он скрыт. 43 И вот наступят дни, когда враги окружают тебя земляными валами, возьмут в кольцо, сожмут со всех сторон, 44 тебя и жителей твоих сотрут с лица земли и не оставят от тебя камня на камне — из-за того, что не узнал ты время, когда Бог предлагал тебе спасение.

45 Войдя в Храм, Иисус начал выгонять торговцев, 46 говоря им:

— В Писании сказано:

*«Дом Мой будет домом молитвы»,*

а вы превратили его в разбойничий притон!

47 Иисус каждый день учил в Храме. Старшие священники, учителя Закона и виднейшие люди из народа Израиля хотели расправиться с Ним. 48 Но они не могли придумать, как это сделать, потому что весь народ был неотлучно при Нем, слушающая каждое Его слово.

**20** 1 И вот в один из дней, когда Иисус в Храме учил народ и возвещал Радостную Весть, подошли к Нему старшие священники и учителя Закона со старейшинами 2 и спросили:

— Скажи нам, по какому праву Ты так поступаешь? Кто Тебе дал такое право?

3 — И Я задам вам один вопрос, — сказал в ответ Иисус, — а вы ответьте Мне. 4 Омовение Иоанна от кого было? От Бога или от людей?

5 Они стали спорить друг с другом: «Если скажем „от Бога“, тогда Он спросит: „Почему вы не поверили Иоанну?“ 6 Если скажем „от людей“, весь народ побьет нас камнями, ведь они убеждены, что Иоанн — пророк». 7 И они ответили, что не знают, от кого.

19.42 к миру — в некоторых рукописях: «к миру твоему».

19.43 окружают тебя земляными валами — см. прим. к 21.20–24.

19.47. 20.1 Старшие священники\*. Учитель Закона\*.

20.4.5 от Бога — дословно: «от Неба». См. прим. к Мф 3.2.

19.42 Втор 32.29; Ис 6.9–10 19.46 Ис 56.7; Иер 7.11 19.47 Лк 21.37 20.1–8 Мф 21.23–27; Мк 11.27–33

8 — Тогда и Я не скажу вам, по какому праву так поступаю, — сказал Иисус.

9 Затем Иисус начал рассказывать народу такую притчу:

— Насадил человек виноградник и отдал внаем виноградарям, а сам на долгие годы уехал в чужие края. 10 Вот настала пора — послал он слугу к виноградарям получить свой доход с виноградника. Но виноградары, избив его, отправили ни с чем. 11 Тогда послал он другого слугу. И того, избив, с позором прогнали, не дав ничего. 12 Он снова послал — уже третьего слугу. Того изранили и вышвырнули вон. 13 Сказал тогда владелец виноградника: «Что мне делать? Пошлю я сына любимого, может, его постыдятся». 14 Но виноградары, увидев его, стали говорить друг другу: «Это наследник! Давайте убьем его, чтобы нашим стало наследство!» 15 И, выбросив его из виноградника, убили. Что же сделает с ними владелец виноградника? 16 Он вернется и казнит виноградарей этих, а виноградник отдаст другим.

— Избави Бог! — сказали слушатели.

17 Иисус, пристально посмотрев на них, спросил:

— Что значат тогда эти слова Писания:

*«Камень, который отбросили строители,  
стал краеугольным камнем»?*

18 Всякий, кто о тот камень споткнется, разобьется, а на кого упадет он, того раздавит.

19 Учителя Закона и старшие священники тогда же схватили бы Иисуса, ведь они поняли, что притча эта направлена против них, но побоялись народа. 20 Поэтому они стали следить за Иисусом и подослали к Нему несколько человек, якобы очень благочестивых, чтобы поймать Его на слове, а затем передать под власть римского наместника, ему на суд. 21 Те спросили Иисуса:

— Учитель, мы знаем, что слова Твои и учение верны и что Ты никому не угождаешь, а прямо и ясно учишь жить так, как велит Бог. 22 Скажи, разрешается нам платить подать царю или нет?

20.20 *поймать Его на слове* — см. прим. к Мф 22.15–17.

20.9–19 Мф 21.33–46; Мк 12.1–12 20.9 Ис 5.1 20.17 Пс 118 (117).22 20.20–26 Мф 22.15–22; Мк 12.13–17

- 23 Иисус, разгадав их злой умысел, сказал им:  
24 — Покажите Мне денарий. Чье на нем изображение и чье имя?  
— Цезаря, — ответили они.  
25 — Стало быть, цезарево отдайте цезарю, а Божье — Богу, — сказал им Иисус.  
26 Им не удалось при народе поймать Его на слове. Изумленные Его ответом, они замолчали.  
27 К Нему подошло несколько саддукеев (они отрицают воскресение) и задали Ему такой вопрос:  
28 — Учитель, Моисей написал нам в законе: *если умрет у кого-нибудь бездетным женатый брат, пусть он возьмет его жену себе, чтобы дать брату потомство.* 29 Так вот, было семь братьев. Первый, женившись, умер бездетным. 30 И второй, 31 и третий брали ее в жены, и так все семеро. И все умерли, не оставив детей. 32 Потом умерла и женщина. 33 Так чьей женой она будет после воскресения? Ведь женаты на ней были все семеро!  
34 — Люди этого века женятся и выходят замуж, — ответил Иисус. 35 — Но те, что сочтены достойными воскресения из мертвых и жизни в будущем Веке, не будут ни жениться, ни выходить замуж. 36 И умереть они уже не смогут, а будут подобны ангелам. Они дети Бога, ведь Бог воскресил их из мертвых. 37 А что касается того, что мертвые воскресают, то об этом говорит сам Моисей в рассказе о горящем тёрне, когда называет *Господа Богом Авраама, Богом Исаака и Богом Иакова.* 38 Но Бог — Он Бог не мертвых, а живых. Для Него все живы.  
39 И тогда некоторые учителя Закона сказали:  
— Хорошо сказано, Учитель.  
40 И уже никто не осмеливался ни о чем Его спрашивать.  
А Иисус сказал им:  
41 — Как могут люди говорить, что Помазанник — потомок Давида? 42 Ведь сам Давид говорит в Книге Псалмов:

---

20.24 денарий\*. Цезарь\*. 20.25 См. прим. к Мф 22.21. 20.27 саддукеи\*. 20.27-38 См. прим. к Мф 22.24-32.

20.27-39 Мф 22.23-33; Мк 12.18-27 20.27 Деян 23.8 20.28 Втор 25.5 20.37 Исх 3.6,15,16 20.41-44 Мф 22.41-45; Мк 12.35-37

«Сказал Господь моему Господину:

„Сиди по правую руку Мою,

<sup>43</sup> пока не повергну Твоих врагов под стопы Твоих ног”».

<sup>44</sup> Так вот, Давид называет Его Господином. Как же Он может быть его потомком?

<sup>45</sup> В то время, когда весь народ слушал Его, Иисус сказал Своим ученикам:

<sup>46</sup> — Остерегайтесь учителей Закона, которые расхаживают в длинных одеждах, любят, чтобы их почтительно приветствовали на площадях, любят сидеть в синагогах в первом ряду и на почетных местах — на пиру. <sup>47</sup> Они пожирают имущество вдов, а потом напоказ долго молятся. Этим ждет самый суровый приговор.

**21** <sup>1</sup> Иисус, взглянув, увидел богачей, клавших дары в сокровищницу. <sup>2</sup> Он увидел и нищую вдову, опускавшую туда две медные монетки, <sup>3</sup> и сказал:

— Верно вам говорю, эта бедная вдова больше всех положила. <sup>4</sup> Все клали в дар излишек, а она, такая нищая, положила все, на что жила.

<sup>5</sup> Когда присутствующие заговорили о Храме, из каких прекрасных камней он сложен и какими богатыми приношениями украшен, Иисус сказал:

<sup>6</sup> — Все то, чем вы любуетесь, будет разрушено. Наступят дни, когда не останется здесь камня на камне.

<sup>7</sup> — Учитель, — спросили Его, — а когда это будет? И как мы узнаем, что это скоро случится? Каким будет знак?

<sup>8</sup> — Смотрите, чтобы вас не ввели в обман, — ответил Иисус. — Многие придут под Моим именем и будут говорить: «Это Я!» и «Время настало!» Не идите за ними! <sup>9</sup> Когда услышите о войнах и восстаниях, не ужасайтесь. Это должно сперва случиться, но это еще не конец.

20.44 См. прим. к Мф 22.45.

21.1 в сокровищницу — см. прим. к Мк 12.41.

21.4 клали в дар — некоторые рукописи добавляют: «Богу».

21.5 из каких... камней — Храм\*.

20.42-43 Пс 110 (109).1 20.45-47 Мф 23.1-7,14; Мк 12.37-40 21.1-4 Мк 12.41-44 21.5-6 Мф 24.1-2; Мк 13.1-2 21.7-19 Мф 24.3-13; Мк 13.3-13

10 Затем Иисус сказал им:

— Восстанет народ на народ и царство на царство, 11 будут великие землетрясения, будет мор и голод во многих местах, а в небесах страшные явления и великие знамения. 12 Но прежде чем все это случится, будут хватать и преследовать вас, приводить на суд в синагоги и в тюрьмы бросать, будут приводить к царям и наместникам из-за Меня. 13 Вот вам случай свидетельствовать обо Мне. 14 Твердо помните: не обдумывайте заранее, как защищаться. 15 Я вам дам такое красноречие и мудрость, что им не сможет ни противостоять, ни возразить никто из ваших противников. 16 Даже родители и братья будут вас предавать, родственники и друзья. И иных из вас убьют. 17 И все вас будут ненавидеть из-за Меня. 18 Но и волос с головы вашей не упадет. 19 Будьте стойкими — и вы себя спасете.

20 Когда увидите Иерусалим, окруженный войсками, знайте: близко время его разрушения. 21 Тогда те, что в Иудее, пусть бегут в горы; те, что в Иерусалиме, пусть скорее его покинут; те, что будут в окрестностях, пусть не возвращаются в город. 22 Потому что наступили дни возмездия, когда исполнится все, что предсказали Писания. 23 Горе беременным и кормящим грудью в те дни! Великие страдания ждут эту землю. Божий гнев падет на этот народ: 24 одни от острия меча падут, других уведут в плен в разные страны. И будут попира́ть язычники Иерусалим, пока не истечет их время.

25 Будут грозные знамения на солнце, луне и звездах, а на земле народы будут трепетать в отчаянии от рева моря и бушующих волн. 26 Люди будут падать бездыханными в страхе перед тем, что надвигается на мир. Ведь силы небесные сотрясутся. 27 И тогда увидят: *Сын геловегеский идет на облаке, облеченный силой и великой славой.* 28 Когда это начнет сбываться, распрямите спины и поднимите головы — освобождение близко!

21.20–24 В 70 г. Иерусалим был осажден римскими войсками; осада длилась полгода и завершилась штурмом и гибелью города.

21.26 *падать бездыханными* – т. е. будут умирать или терять сознание. *Силы\** – см. прим. к Мф 24.29.

21.12–17 Мф 10.17–22; Лк 12.11–12 21.20–23 Мф 24.15–21; Мк 13.14–19 21.22 Втор 32.35; Ос 9.7; Иер 46.10 21.24 Дан 12.7; Тов 14.5 21.25–27 Мф 24.29–31; Мк 13.24–27 21.25 Ис 13.10; Иез 32.7; Иоиль 2.31; Откр 6.12–13 21.27 Дан 7.13



- 29 Иисус рассказал им такую притчу:  
 — Посмотрите на смоковницу и остальные деревья. 30 Когда они распускаются, вы, глядя на них, сами знаете, что уже близко лето. 31 Так и вы, увидев, что это сбывается, знайте, что близко Царство Бога. 32 Говорю вам, еще не пройдет это поколение, как все это сбудется. 33 Небо и земля пройдут бесследно, но слова Мои не пройдут.
- 34 Так смотрите, не обременяйте себя разгулом, пьянством и житейскими заботами, чтобы День тот не застал вас врасплох. 35 Как западня будет он для всех, кто живет на земле. 36 Бодрствуйте все время, молитесь, чтобы хватило сил избежать всего того, что грядет, и предстать перед Сыном человеческим.
- 37 Днем Иисус учил в Храме, а с наступлением вечера уходил и проводил ночь на горе, что зовется Масличной. 38 А весь народ с раннего утра приходил к Нему в Храм послушать Его.

- 22** 1 Приближался праздник Пресных Хлебов, который называется Пасхой. 2 Старшие священники и учителя Закона искали способ тайком расправиться с Иисусом, потому что боялись народа. 3 И вот Сатана вошел в Иуду по прозвищу Искариот, одного из их числа, из двенадцати. 4 Тот пришел к старшим священникам и храмовой страже и сговорился с ними, как выдать им Иисуса. 5 Они обрадовались и обещали ему денег. 6 Иуда согласился и стал искать удобного случая предать Его втайне от народа.
- 7 Наступил день Пресных Хлебов, в который надлежало приносить в жертву пасхального ягненка. 8 Иисус послал Петра и Иоанна, сказав им:  
 — Ступайте и приготовьте для нас пасхального ягненка.
- 9 — Где Ты хочешь, чтобы мы приготовили? — спросили они Иисуса.
- 10 — Когда войдете в город, вам встретится человек, несущий кувшин с водой, — ответил им Иисус. — Идите следом за ним

22.1 праздник Пресных Хлебов\*. Пасха\*. 22.2 Старшие священники\*. Учителя Закона\*.

22.8 пасхального ягненка — см. прим. к Мф 26.17.

22.1-2 Мф 26.1-5; Мк 14.1-2; Ин 11.47-53 22.1 Исх 12.1-27 22.3-6 Мф 26.14-16; Мк 14.10-11 22.7-13 Мф 26.17-19; Мк 14.12-16

- до того дома, куда он войдет. <sup>11</sup> Хозяину дома скажете: «Учитель спрашивает тебя: „Где комната, в которой Я с учениками буду есть Пасху?“» <sup>12</sup> И он вам покажет большую комнату наверху, где все уже устроено. Приготовьте там.
- <sup>13</sup> Они отправились, нашли все так, как Он сказал им, и приготовили все для Пасхи. <sup>14</sup> Когда настало время, апостолы с Иисусом сели за стол.
- <sup>15</sup> — Как Мне хотелось есть эту Пасху вместе с вами до Моих страданий! — сказал им Иисус. <sup>16</sup> — Говорю вам, Я не буду есть ее, пока не свершится она в Царстве Бога.
- <sup>17</sup> Взяв чашу и произнеся молитву благодарения, Он сказал: — Возьмите ее и разделите между собой. <sup>18</sup> Говорю вам, отныне не пить Мне вино — плод виноградной лозы, — пока не придет Царство Бога.
- <sup>19</sup> Взяв хлеб и произнеся молитву благодарения, Он разломил его и дал им со словами: — Это Мое тело, которое за вас отдается. Делайте так в память обо Мне.
- <sup>20</sup> И точно так же после ужина дал им чашу со словами: — Эта чаша — Новый Договор, скрепленный Моей кровью, которая за вас проливается.
- <sup>21</sup> Но посмотрите! Рука того, кто предает Меня, на одном столе с Моей! <sup>22</sup> Да, Сын человеческий идет путем, который Ему предназначен. Но горе тому человеку, который Его предаст!
- <sup>23</sup> Они стали спрашивать друг у друга, кто бы это мог быть из них, задумавший такое.
- <sup>24</sup> Среди учеников возник спор, кто из них должен считаться главнейшим. <sup>25</sup> Но Иисус сказал им: — Цари у язычников господствуют над своими подданными и правители их называют себя благодетелями. <sup>26</sup> У вас же пусть будет не так! Пусть старший среди вас ведет себя как младший, а главный — как слуга. <sup>27</sup> Ведь кто больше? Тот, кто сидит за столом, или тот, кто ему прислуживает? Не тот ли, кто за столом?! Но вот Я среди вас как слуга!

---

<sup>22.14</sup> Когда настало время — см. прим. к Мф 26.20. <sup>22.20</sup> Новый Договор\*.

<sup>22.15-20</sup> Мф 26.26-29; Мк 14.22-25; 1 Кор 11.23-25 <sup>22.20</sup> Иер 31.31-34 <sup>22.21-23</sup> Мф 26.21-25; Мк 14.18-21; Ин 13.21-30 <sup>22.21</sup> Пс 41.9 (40.10) <sup>22.24</sup> Мф 18.1; Мк 9.34; Лк 9.46 <sup>22.25-26</sup> Мф 20.25-27; Мк 10.42-44 <sup>22.26</sup> Мф 23.11; Мк 9.35 <sup>22.27</sup> Ин 13.12-15

- 28 Вы прошли вместе со Мной через все испытания. <sup>29</sup> И Я дарую вам Царство, которое Мне даровал Мой Отец. <sup>30</sup> Вы будете есть и пить за Моим столом в Моем Царстве и будете восседать на престолах, правя двенадцатью племенами Израиля.
- 31 Симон, Симон, берегись! Сатане позволено испытать вас и отделить пшеницу от мякины. <sup>32</sup> Но Я молился о тебе, чтобы ты не лишился веры. А потом, когда вернешься ко Мне, укрепляй своих братьев.
- 33 — Господь! — сказал Петр Иисусу. — Я готов идти с Тобой и в тюрьму, и на смерть!
- 34 — Говорю тебе, Петр, — возразил Иисус, — еще не пропоет сегодня петух, как ты трижды скажешь, что не знаешь Меня.
- 35 Когда Я посылал вас — без денег, без сумы и без обуви, — нуждались ли вы в чем-нибудь? — спросил их Иисус.  
— Ни в чем, — ответили они.
- 36 — Но теперь, — сказал им Иисус, — пусть тот, у кого есть деньги, возьмет их, пусть возьмет и суму, а у кого нет, пусть продаст свой плащ и купит меч. <sup>37</sup> Говорю вам, то, что сказано в Писаниях обо Мне: «Его пригислили к преступникам», должно исполниться. Потому что все, что сказано обо Мне, сейчас свершится.
- 38 — Господь, вот здесь два меча! — сказали они.  
— Довольно! — ответил Он.
- 39 Выйдя из дому, Он направился, как обычно, на Масличную гору. За Ним пошли и ученики. <sup>40</sup> Придя на место, Он сказал им: — Молитесь, чтобы устоять в испытании!
- 41 А сам отошел от них на расстояние брошенного камня и, став на колени, молился:

22.31 Некоторые рукописи начинают стих словами: «И сказал Господь».

22.32 *когда вернешься ко Мне* — намек на будущее отречение Петра и последовавшее за ним раскаяние.

22.36 *купит меч* — вероятно, эти слова надо понимать в духовном смысле (см. ст. 50–51), они говорят о том, что времена гонений и страданий потребуют напряженной борьбы и самопожертвования.

22.30 Мф 19.28; 25.31 22.31–34 Мф 26.31–35; Мк 14.27–31; Ин 13.36–38 22.35 Мф 10.9–10; Мк 6.8–9; Лк 9.3; 10.4 22.37 Ис 53.12 22.39–46 Мф 26.36–46; Мк 14.32–42

- 42 — Отец, прошу Тебя, избавь Меня от этой чаши! Но пусть не Моя воля исполнится, а Твоя!
- 43 Явился Ему ангел с небес, укреплявший Его. 44 В смертном томлении Он все истовее молился. И капал пот с Него, как капает на землю капли крови. 45 Встав после молитвы, Он подошел к ученикам и застал их спящими от печали.
- 46 — Что вы спите? — сказал Он им. — Вставайте и молитесь, чтобы устоять в испытании!
- 47 И вот, когда Он это говорил, появилась толпа, и впереди шел тот, кого звали Иудой, один из двенадцати. Он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его.
- 48 — Иуда, — сказал ему Иисус, — ты выдаешь Сына человеческого поцелуем?
- 49 Тогда ученики, окружавшие Его, поняв, что сейчас произойдет, сказали:  
— Господь, не пустить ли в ход мечи?
- 50 И один из них ударил слугу первосвященника и отсек ему правое ухо.
- 51 — Хватит, прекратите! — сказал им Иисус. И, прикоснувшись к уху, исцелил слугу. 52 А старшим священникам, храмовой страже и старейшинам, которые пришли за Ним, сказал: — Разве Я разбойник, что вы пришли за Мной с мечами и кольями? 53 Каждый день Я был у вас в Храме, и вы не трогали Меня. Но теперь ваше время, власть тьмы!
- 54 Они взяли Иисуса под стражу и повели. Они привели Его в дом первосвященника. Петр шел поодаль. 55 Посреди двора развели огонь, люди уселись вокруг него. Сел и Петр вместе с ними. 56 Одна из служанок, увидев, что он сидит у огня, взгляделась в него и сказала:  
— И этот был с Ним!
- 57 Но Петр отрицал:  
— Я не знаю Его, женщина.
- 58 Вскоре другой человек, увидев его, сказал:  
— И ты из этих.

---

22.43-44 Эти стихи отсутствуют в большинстве древних рукописей.

22.47-53 Мф 26.47-55; Мк 14.43-49; Ин 18.3-11 22.53 Лк 19.47; 21.37 22.54-62 Мф 26.57-58, 69-75; Мк 14.53-54, 66-72; Ин 18.12-18, 25-27

- Да нет же, приятель, – возразил Петр.
- 59 Прошло около часа, и еще один сказал уверенно:  
– И правда, этот тоже был с Ним, он ведь галилеянин.
- 60 – Послушай, я не знаю, о чем ты говоришь, – возразил Петр. И когда он это говорил, запел петух. <sup>61</sup> Господь, обернувшись, посмотрел на Петра, и Петр вспомнил слова Господа, которые Тот сказал ему: «Еще не пропоет сегодня петух, как ты трижды от Меня отречешься». <sup>62</sup> И, выйдя со двора, Петр горько заплакал.
- 63 Люди из стражи издевались над Ним и избивали Его. <sup>64</sup> Завязав Ему глаза, они спрашивали:  
– Пророк, скажи-ка, кто Тебя ударил?
- 65 И много других оскорбительных слов говорили Ему.
- 66 Когда наступил день, собрались старейшины народа, старшие священники и учителя Закона. Иисуса вывели и поставили перед Советом.
- 67 – Ответь нам, Ты – Помазанник? – спросили они.  
– Если Я вам отвечу, вы не поверите, <sup>68</sup> а если сам задам вопрос, не ответите, – сказал Иисус. <sup>69</sup> – Но отныне *Сын человеческого будет сидеть по правую руку Всемогущего Бога*.
- 70 – Так значит, Ты – Сын Бога? – сказали все.  
– Это вы говорите, что Я, – ответил Иисус.
- 71 – Зачем нам еще свидетельства? – сказали они тогда. – Мы сами все слышали, из Его собственных уст!

**23** <sup>1</sup> Тогда все их собрание встало и повело Иисуса к Пилату.

<sup>2</sup> Они начали обвинять Его:

– Мы установили, что этот человек сбивает с пути наш народ, запрещает платить подати цезарю и даже объявляет себя Помазанником, то есть царем.

<sup>3</sup> – Так Ты «еврейский царь»? – спросил Его Пилат.

22.59 галилеянин – см. прим. к Мф 26.73. 22.66 Совет\*. 22.67 Возможен другой перевод: «Если Ты – Помазанник, скажи нам, – сказали они».

22.68 не ответите – некоторые рукописи добавляют: «и не отпустите».

22.70 Это вы говорите, что Я – см. прим. к Мф. 26.64.

23.1 к Пилату – Понтий Пилат\*.

22.63–65 Мф 26.67–68; Мк 14.65 22.66–71 Мф 26.59–66; Мк 14.55–64; Ин 18.19–21 23.1–5 Мф 27.1–2,11–14; Мк 15.1–5; Ин 18.28–38

- Это ты так говоришь, — ответил ему Иисус.
- 4 — Я не нахожу никакой вины в этом человеке, — сказал Пилат старшим священникам и толпе.
- 5 — Он мутит Своим учением народ по всей Иудее, начал в Галилее, а теперь пришел сюда, — упорствовали они.
- 6 — Этот человек галилеянин? — спросил, услышав это, Пилат. 7 И, узнав, что Он из области, которая подчиняется Ироду, отослал Его к Ироду, который в эти дни сам был в Иерусалиме. 8 Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался: ему с давних пор хотелось Его повидать, потому что он был о Нем наслышан и, кроме того, надеялся увидеть, как Иисус совершит какое-нибудь чудо. 9 Он задал Ему множество вопросов, но Иисус ничего ему не ответил. 10 Тем временем старшие священники и учителя Закона продолжали стоять и яростно Его обвиняли. 11 Унизив Иисуса и наглумившись над Ним со своими солдатами, Ирод надел на Него роскошную одежду и отослал обратно к Пилату. 12 И с этого дня Ирод и Пилат стали друзьями, а раньше они враждовали.
- 13 Пилат, созвав старших священников, членов Совета и народ, 14 сказал им:
- Вы привели ко мне этого человека как подстрекателя народа, и вот я, в вашем присутствии допросив Его, нашел, что этот человек не повинен ни в одном из преступлений, в которых вы Его обвиняете. 15 Не нашел вины и Ирод, потому что отослал Его к нам. Так вот, этот человек не совершил ничего, что заслуживало бы смертной казни. 16 Я велю Его накачать, а затем освобожу.
- 18 И тут все как один закричали:
- Убрать Его! Отпусти нам Бар-Аббу!
- 19 А это был человек, брошенный в тюрьму за мятеж в городе и убийство. 20 Снова заговорил с ними Пилат, желавший освободить Иисуса. 21 Но они кричали:

---

23.7 *Ирод* – Ирод Антипа\*. 23.15 *потому и отослал Его к нам* – в некоторых рукописях: «потому что я послал Его к нему». 23.(17) В ряде рукописей имеется ст. 17: «А ему и нужно было отпустить одного человека ради праздника». 23.18 *Бар-Абба* – см. прим. к Мф 27.16,17.

23.13-25 Мф 27.15-26; Мк 15.6-15; Ин 18.38-40; 19.4-16

— На крест Его! На крест!

22 И в третий раз сказал им Пилат:

— Но что дурного Он сделал? Я не вижу в Нем никакой вины, заслуживающей смерти. Я велю Его наказать и отпущу.

23 Но они изо всех сил кричали, требуя распять Иисуса, и их крики одолели Пилата. 24 Он вынес приговор, которого они требовали: 25 освободил брошенного в тюрьму за мятеж и убийство — того, за кого просили, а Иисуса отдал в их полное распоряжение.

26 Когда Иисуса вели на казнь, нести за Ним крест заставили некоего Симона из Кирены — он в это время возвращался из деревни. 27 За Иисусом шла большая толпа народа, и среди них женщины, которые били себя в грудь, оплакивая Его.

28 Иисус, повернувшись к ним, сказал:

— Не плачьте обо Мне, женщины Иерусалима! О себе плачьте и о детях своих! 29 Вот наступают дни, когда будут говорить: «Счастливы бесплодные, нерожавшие и не кормившие грудью!»

30 Тогда будут говорить горам:

«Обрушьте на нас!» —

и холмам: «Скройте нас!»

31 Если с деревом, полным соков, так поступают, что же будет с сухим?

32 Вместе с Ним на казнь вели еще двух преступников. 33 И когда пришли на место, называемое «Череп», распяли там Иисуса и преступников — одного справа, а другого слева от Него. 34 Иисус говорил:

— Отец! Прости им, они не понимают, что делают!

Бросив жребий, они разделили между собой Его одежду.

35 Народ стоял и смотрел. И старейшины тоже смеялись над Ним и говорили:

— Других спас, пусть теперь спасет себя, если Он Помазанник, Божий избраннык!

23.23 их крики — в ряде рукописей есть также слова: «и крики старших священников». 23.32 См. прим. к Мф 27.38. 23.33 Череп — Голгофа\*. 23.33 Распяли — см. прим. к Мф 27.35. 23.34 Этот стих отсутствует в ряде древних рукописей.

23.26-43 Мф 27.32-44; Мк 15.21-32; Ин 19.16-25 23.30 Ос 10.8; Откр 6.16 23.34 Пс 22.18 (21.19)

- 36 Издевались над Ним и солдаты. Они подходили к Нему, предлагали Ему кислое питье <sup>37</sup> и говорили:  
— Если Ты еврейский царь, спаси себя!
- 38 Над Ним была надпись: ЭТОТ ЧЕЛОВЕК — ЕВРЕЙСКИЙ ЦАРЬ.
- 39 Один из преступников, висевших на кресте, осыпал Его бранью и говорил:  
— Разве Ты не Помазанник? Тогда спаси себя и нас!
- 40 Но второй унимал его:  
— Бога ты не боишься? Ты ведь и сам на кресте! <sup>41</sup> Но нам-то поделом! Что заслужили, то и получили. А Он не сделал ничего дурного. <sup>42</sup> — И он сказал: — Иисус, вспомни обо мне, когда придешь Царем!
- 43 — Обещаю тебе, сегодня же будешь со Мной в раю, — ответил ему Иисус.
- 44 Было уже около полудня, когда по всей земле настала тьма до трех часов дня, <sup>45</sup> потому что затмилось солнце. Завеса в Храме разодралась надвое. <sup>46</sup> Иисус громким голосом воскликнул:  
— Отец! *В руки Твои предаю Мой дух!* — И с этими словами испустил последний вздох.
- 47 Центурион, увидев, что произошло, прославил Бога и сказал:  
— Действительно, этот человек был невиновен!
- 48 И вся толпа, собравшаяся посмотреть на зрелище, увидев, что произошло, разошлась по домам, колотя себя в грудь.
- 49 А все, знавшие Иисуса, стояли поодаль и смотрели, среди них женщины, пришедшие с Ним из Галилеи.
- <sup>50-51</sup> Был человек по имени Иосиф, родом из иудейского города Аримафея, добрый и справедливый, ждавший наступления Царства Бога. Хотя он и был членом Совета, но не

23.36 кислое питье – см. прим. к Мф 27.48.

23.38 надпись – некоторые рукописи добавляют слова: «написанная греческими, латинскими и еврейскими буквами». 22.42 когда придешь Царем – возможен иной перевод: «когда придешь в Свое Царство».

22.43 рай\*. 23.45 затмилось – в некоторых рукописях: «померкло».

23.35 Пс 22.7 (21.8) 23.36 Пс 69.21 (68.22) 23.44-49 Мф 27.45-51; 54-56; Мк 15.33-41; Ин 19.25,30 23.45 Исх 26.31-33; 36.35 23.46 Пс 31.5 (30.6) 23.49 Лк 8.2-3 23.50-56 Мф 27.57-61; Мк 15.42-47; Ин 19.38-42



одобрял того, что Совет задумал и совершил. <sup>52</sup> Иосиф, придя к Пилату, попросил тело Иисуса. <sup>53</sup> Сняв тело, он завернул его в погребальное полотно и положил в гробницу, высеченную в скале, где еще никто не был похоронен. <sup>54</sup> Был вечер пятницы, уже начиналась суббота. <sup>55</sup> Женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, шли за Иосифом и все видели: и гробницу, и как хоронили Его тело. <sup>56</sup> Вернувшись домой, они приготовили благовонные масла и мази.

В субботу они отдыхали, как предписывал Закон.

**24** <sup>1</sup> А в первый день недели, рано на заре, они пошли к гробнице, неся приготовленные благовония. <sup>2</sup> Но они обнаружили, что камень от входа в гробницу отвален, <sup>3</sup> а войдя внутрь, не нашли тела Господа Иисуса. <sup>4</sup> Женщины стояли в растерянности, и вдруг перед ними предстали два человека в сияющих одеждах. <sup>5</sup> Женщины, перепуганные, опустили глаза к земле, но те сказали им:

— Что вы ищите живого среди мертвых? <sup>6</sup> Его здесь нет, Он воскрес. Вспомните, что Он вам говорил, еще будучи в Галилее. <sup>7</sup> Что Сын человеческий должен быть отдан в руки грешников и распят, но на третий день Он должен воскреснуть.

<sup>8</sup> И они вспомнили Его слова. <sup>9</sup> Вернувшись оттуда, где была гробница, они все это рассказали одиннадцати и всем остальным. <sup>10</sup> Женщины эти были Магдалина Мария, Иоанна и Мария, мать Иакова. И остальные женщины, которые были с ними, говорили апостолам то же самое. <sup>11</sup> Но их слова показались апостолам нелепой выдумкой, и женщинам не поверили. <sup>12</sup> Однако Петр тут же побежал к гробнице. Заглянув внутрь, он увидел одни погребальные пелены и вернулся домой, дивясь случившемуся.

<sup>13</sup> И вот в тот же самый день двое из учеников направлялись в Эммаус, деревню, расположенную верстах в десяти от Иеру-

<sup>23.53</sup> См. прим. к Мф 27.60. <sup>23.54</sup> *Суббота\** начиналась вечером в пятницу, после захода солнца. См. также прим. к Мф 27.57.

<sup>24.12</sup> Этот стих отсутствует в ряде рукописей.

<sup>24.13</sup> *верстах в десяти* – приблизительно в 11 километрах.

<sup>23.56</sup> Исх 20.10; Втор 5.14 <sup>24.1-10</sup> Мф 28.1-8; Мк 16.1-8; Ин 20.1 <sup>24.6-7</sup> Мф 16.21; 17.22-23; 20.18-19; Мк 8.31; 9.31; 10.33-34; Лк 9.22; 18.31-33 <sup>24.12</sup> Ин 20.3-10 <sup>24.13-35</sup> Мк 16.12-13

салима, <sup>14</sup> и вели разговор обо всех этих событиях. <sup>15</sup> И во время их разговора и споров сам Иисус, приблизившись к ним, пошел с ними рядом. <sup>16</sup> Но глаза их были словно поражены слепотой, и они Его не узнали. <sup>17</sup> Иисус заговорил с ними:

— Что это вы обсуждаете по дороге?

Они остановились с мрачными лицами. <sup>18</sup> Один из них, по имени Клеопа, сказал Иисусу:

— Ты, верно, единственный во всем Иерусалиме, который не знает, что здесь произошло на днях?

<sup>19</sup> — А что? — спросил Иисус.

— Да с Иисусом Назарянином, — ответили они. — Он был пророк, сильный делами и учением в глазах Бога и всего народа, <sup>20</sup> но наши старшие священники и члены Совета отдали Его на смерть: Его распяли на кресте. <sup>21</sup> А мы-то надеялись, что Он и есть тот, кто освободит Израиль. Но при этом вот еще что: уже третий день пошел, как это случилось, <sup>22</sup> а тут наши женщины удивили нас. На рассвете они пошли к гробнице <sup>23</sup> и, не найдя Его тела, вернулись и заявили, что им было видение ангелов, которые сказали, что Он жив. <sup>24</sup> Некоторые из наших пошли к гробнице и обнаружили, что и в самом деле все так, как рассказывали женщины, но Его самого не видели.

<sup>25</sup> — Какие же вы бестолковые! — сказал им Иисус. — Как туго дается вам вера во все, о чем говорили пророки! <sup>26</sup> Разве Помазанник не должен был претерпеть все эти страдания, чтобы достичь Своей Славы?

<sup>27</sup> И Он разъяснил им все места в Писаниях, относящиеся к Нему, начав с Моисея и всех пророков.

<sup>28</sup> Когда они подошли к деревне, куда держали путь, Иисус сделал вид, что хочет идти дальше. <sup>29</sup> Но они настойчиво упрасивали Его:

— Останься с нами. День подходит к концу, вечереет.

Иисус вошел в дом и остался с ними. <sup>30</sup> Сидя вместе с ними за столом, Он, взяв хлеб, произнес молитву благодарения и, разломив его, подал им. <sup>31</sup> И глаза у них открылись — они узнали Его. Но Он сделался невидим. <sup>32</sup> Они говорили друг другу:

- Разве не горело в нас сердце, когда Он говорил с нами по дороге и разъяснял нам Писания?!
- <sup>33</sup> Они встали и тотчас вернулись в Иерусалим. Когда они вошли туда, где собрались одиннадцать вместе с другими учениками, <sup>34</sup> те сказали им:
- Господь действительно воскрес. Он явился Симону.
- <sup>35</sup> Тогда они рассказали им о том, что было в дороге и как они узнали Его, когда Он разламывал хлеб.
- <sup>36</sup> И вот, они это рассказывают — и вдруг сам Иисус стоит посреди и говорит им:
- Мир вам!
- <sup>37</sup> В страхе и ужасе они решили, что видят призрак.
- <sup>38</sup> — Что вы так перепугались? — спросил их Иисус. — Отчего сомнения в ваших сердцах? <sup>39</sup> Взгляните на Мои руки и ноги — это Я. Потрогайте Меня, и вы увидите, что у призрака нет плоти и костей, а у Меня есть.
- <sup>40</sup> И с этими словами Он показал им руки и ноги. <sup>41</sup> Они от радости никак не могли поверить и удивлялись. Тогда Он спросил их:
- Есть у вас здесь какая-нибудь еда?
- <sup>42</sup> Они дали Ему кусок печеной рыбы. <sup>43</sup> Он взял ее и съел у них на глазах.
- <sup>44</sup> Потом Иисус сказал им:
- Вот что значат Мои слова, которые Я говорил вам, еще когда был с вами: все, что написано обо Мне в Законе Моисея, у Пророков и в Псалмах, должно исполниться.
- <sup>45</sup> И тогда Иисус научил их понимать смысл Писаний. <sup>46</sup> Он сказал им:
- Вот что говорят Писания: помазанник должен был претерпеть страдания и на третий день встать из мертвых; <sup>47</sup> от имени Его надлежит призвать все народы, начиная с Иерусалима, обратиться к Богу, чтобы получить прощение грехов. <sup>48</sup> Вы всему этому свидетели. <sup>49</sup> И вот Я посылаю вам то,

<sup>24.40</sup> Этот стих отсутствует в ряде рукописей.

<sup>24.42</sup> *печеной рыбы* – в некоторых рукописях далее следует: «и сотового меда».

<sup>24.36-37</sup> Мф 28.17 <sup>24.36-40</sup> Мк 16.14; Ин 20.19-20; Деян 1.4,8 <sup>24.46</sup> Ис 53; Ос 6.2. <sup>24.47</sup> Мф 28.19-20; Мк 16.15

что обещал Мой Отец. А вы оставайтесь в городе, пока не укрепитесь силою свыше.

<sup>50</sup> Иисус вывел их из города и дошел с ними до самой Вифании. Подняв руки, Он благословил их. <sup>51</sup> И, благословляя, стал удаляться от них и возноситься на небо. <sup>52</sup> Они упали перед Ним ниц. Потом они в великой радости вернулись в Иерусалим <sup>53</sup> и все время были в Храме, восхваляя Бога.

---